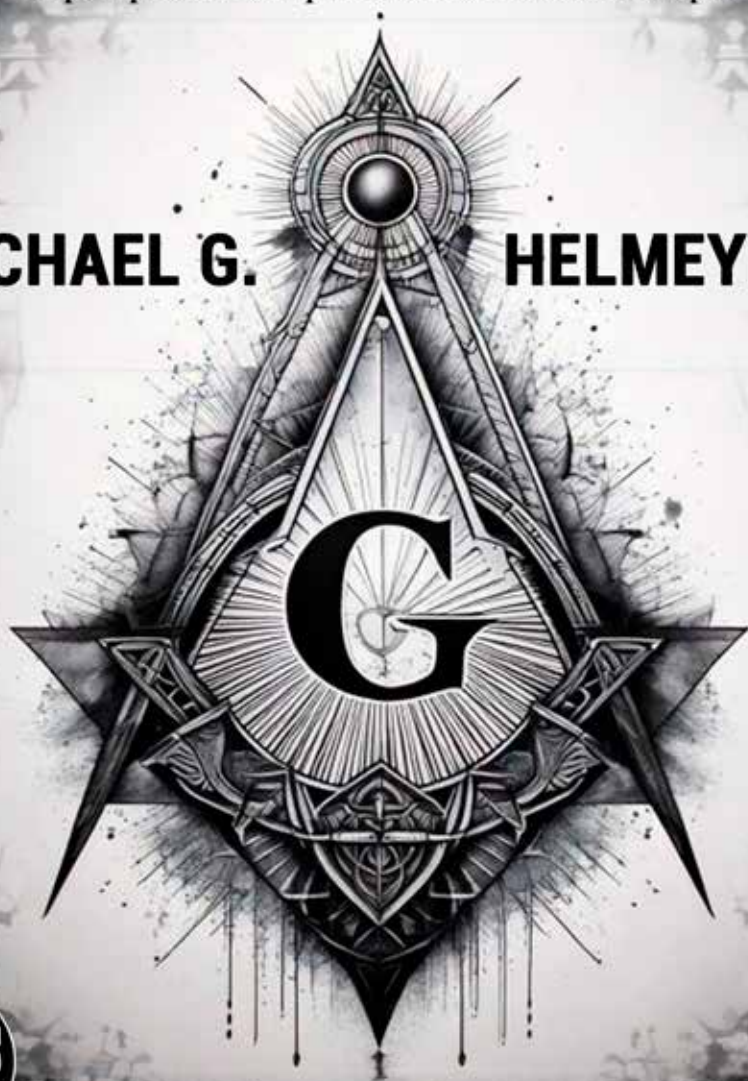


ESTUDIOS MASÓNICOS DEL SIGLO XXI: CARITAS CARITAS EST

El periplo de una palabra a través del tiempo

MICHAEL G.

HELMMEYER R.







ESTUDIOS MASÓNICOS DEL SIGLO XXI: CARITAS CARITAS EST

**El periplo de una palabra
a través del tiempo**

Michael G. Helmeyer R.

Michael G. Helmeyer R.
Sultana del Lago Editores

Maracaibo, 2024.
PRIMERA EDICIÓN

HECHO EL DEPÓSITO DE LEY

ISBN: 978-980-18-5203-2
Depósito Legal: ZU2024000345

Diseño de la portada:
Luis Perozo Cervantes

Diagramación y maquetación:
Sultana del Lago Editores

www.sultanadellago.com
+584246723597

Salvo lo dispuesto en los artículos 43 y 44 de la Ley sobre el Derecho de Autor, queda prohibida la reproducción o comunicación, total o parcial de este libro, siendo que cualquier individuo u organización que incurriere en la conducta impropia señalada, podrá ser perseguido penalmente conforme a lo establecido por los artículos del 119 al 124 eiusdem, constitutivos éstos del Título VII de la aludida ley y sin perjuicio de las responsabilidades civiles a las que pudiera haber lugar.

**En el cumpleaños 41
de mi amada esposa Maidelé
En el cumpleaños 77 de Gigi**

20 de septiembre de 2024

Breve Presentación

La *caridad* es un misterio que se esconde frente a los ojos de las personas; es llamada virtud, es considerada un mandamiento o precepto, incluso es conocida como la acción realizada para ayudar al necesitado.

Siendo muchas cosas a la vez, la *caridad* reúne en todas sus manifestaciones lo que es bueno y deseable en el mundo y para el mundo, por ende, la francmasonería, como una institución fundamentalmente humanista y dedicada al desarrollo de los más elevados conceptos que conectan al Hombre con la Divinidad, no escapa a su estudio, para así, por lo menos, poder acercar a sus miembros a la comprensión de su magnificencia. Entonces, ¿Qué significa *caridad*?, ¿De dónde proviene el término *caridad*?, ¿Cómo se expresa la *caridad* en la francmasonería?, ¿Por qué la francmasonería revela la práctica de la *caridad* en el modo en que lo hace?; estas son válidas interrogantes que el lector de estas líneas tendrá la oportunidad de ir resolviendo de forma particular en la medida en que desarrolle y profundice cada aspecto aquí planteado.



ESTUDIOS MASÓNICOS DEL SIGLO XXI: CARITAS CARITAS EST

El periplo de una palabra a través del tiempo

HELMEYER R., Michael G.¹

Maestro Masón.

P.: M.: 31° – REAyA

1 Iniciado en la francmasonería en la Respetable Logia Libertad y Derecho N° 158, en la ciudad de Barquisimeto, estado Lara, Venezuela, el 04 de febrero del año 2001. Venerable Maestro de dicha logia masónica en los periodos 2015-2016 y 2016-2017. Muy Sabio y Perfecto Maestro del Soberano Capítulo Rosacruz Amistad N° 83 para los periodos 2016-2017 y 2017-2018. Presidente del Ilustre Consejo Kadosh Lara N° 28 en el período 2023-2024. Past Master Grado 31° del Rito Escocés Antiguo y Aceptado.

Un canto masónico a la caridad

La Mejor Oración

Autor: Q.: H.: Elías Sánchez Rubio

I

*Acordáos hermanos de la Angustia del Pobre,
del que viste de harapos, del hambriento de pan;
Aliviad su miseria con aquello que os sobre,
Vuestras piezas de plata, vuestras piezas de cobre,
en un río benéfico a sus manos irán.*

II

*Oh, vosotros hermanos, que tenéis una casa,
una mesa, un lecho y un feliz corazón;
acordáos ahora del mendigo que pasa,
de los huérfanos tristes, de la viuda que amasa,
con el agua del llanto su mezquina ración.*

III

*Los ciegos, los tullidos, los gibosos y ancianos,
la niña a quien el hambre empuja al lupanar;
Todos los que padecen son vuestros hermanos,
hacia vosotros tienden sus temblorosas manos,
llamando a vuestras puertas con ansioso llamar.*

IV

*Para ellos es el fruto de ese tronco bendito,
la ninfa de ese claro caudal de compasión;
dejad allí la ofrenda, como quien cumple un rito.
Los masones oramos al Señor Infinito,
sembrando en la Limosna la mejor oración.*

El poeta zuliano Elías Sánchez Rubio² escribió el

2 Elías Sánchez Rubio nació el 23 de agosto de 1.881 en la ciudad de Maracaibo y falleció en la misma ciudad el 22 de septiembre de 1.927. Fue un periodista, poeta, escritor modernista, cuentista y humorista iniciado en la francmasonería. En el transcurso de su vida se hizo miembro de diversos grupos literarios de su época como el reconocido grupo literario ARIEL y logró obtener fama gracias a sus “crónicas costumbristas” publicadas en el Diario Panorama. Lilia Boscán de Lombardi su artículo *Identidad y literatura venezolana* de la Revista de Artes y Humanidades UNICA, Año 9, N° 21 (páginas 147-157) del año 2008 (ISSN: 1317-102X), expone que: “Elías Sánchez Rubio es uno de los mejores poetas de su generación, calidad cimentada, no sólo en sus coloreados cuadros de tierra zuliana, sino en aquella poesía de tormentos interiores, de búsquedas ansiosas, de desazón interior que transmite con el dominio de un arte poético flexible, musical, rico en sugerencias y en un lenguaje ajeno al retoricismo académico y al estilo ampuloso y declamatorio que empobreció a mucho poetas de este periodo literario. Elías Sánchez Rubio fue fundador de La Sociedad Vásquez, espacio de encuentro de escritores y poetas y luego fueron creados los centros literarios Principios, Ariel, Seremos, donde se analizaban las nuevas tendencias literarias y se compartían inquietudes y nuevos modos de escribir poesía y de aproximarse al hecho literario. El afán de conocer, de aprender, convierte a estos grupos en la vanguardia del momento y fueron ellos quienes le dieron nueva vida y renovado vigor a la literatura zuliana”. Una parroquia del municipio Guajira del estado Zulia en Venezuela lleva su nombre.

poema “*La Mejor Oración*”, obra que se recita en las logias masónicas venezolanas cuando en sus trabajos³, se hace “circular” el denominado saco de beneficencia⁴. Este poema de fina factura, reúne en el fluir de sus palabras, el ideario de un sublime y poderoso acto humano, el cual, algunas veces es desatendido o, digamos mejor, desapercibido en una ejecución casi automática, pero que en su esencia, revela la acción conjunta de los sentimientos de amor, solidaridad y justicia social que elevan el espíritu humano y que se resumen en poderosa palabra: **caridad**.

Esta pequeña gran palabra lleva en si misma una fascinante historia, historia a la cual podremos dar una ojeada, una breve revisión, que permita disponer de herramientas más ajustadas para el apalancamiento de la curiosidad consciente de cada uno de nosotros, y así, estudiar y profundizar en el mensaje que sobre la **caridad** plasmó artísticamente este gran poeta zuliano.

3 Los trabajos masónicos, grosso modo, es la designación que en el lenguaje propio de la masonería designa la operación o transcurso de sus reuniones o tenidas. El Diccionario de Real Academia Española es muy directa al indicar que tenida es una *sesión de una logia masónica*.

4 El saco de beneficencia es una bolsa de tela o caja de madera en la cual se deposita un aporte monetario cuyo producto se destina a la asistencia benéfica, similar a la recolección de la limosna en la liturgia católica.

Para “Entender” a la Caridad

Vamos a comenzar por la definición de **caridad**. En nuestro idioma castellano⁵, la palabra **caridad** proviene etimológicamente del latín **caritas**, la cual deriva a su vez del latín **carus**, cuyo significado es el de “querido o amado”.

En el castellano, la raíz latina **carus** se ha hecho acompañar del sufijo **dad**, indicando así una cualidad o característica distintiva, en este sentido y a muy simples rasgos, la **caridad** se termina definiendo como *La Cualidad de Querer o Amar*.

En el diccionario de la Real Academia Española se presentan tres (3) acepciones para la palabra **caridad**, la primera de estas, es su concepción como una actitud o sentimiento de disposición para *ayudar a otros cuando sufren o están necesitados*, la segunda, se refiere a la *ayuda económica o limosna que se da a una persona necesitada*, y la tercera y última de estas acepciones es la de la virtud cristiana de *amar a Dios sobre todas las cosas y a los demás como a uno mismo*.

5 Idioma castellano o Idioma español, es básicamente una evolución del latín vulgar o latín “hablado” que no era más que el latín en constante desarrollo como un idioma vivo en su particular momento histórico y que originó las llamadas lenguas romances. Su designación como Idioma Castellano se debe a origen en reino de Castilla que, luego en el proceso histórico de la península ibérica, influyó en la constitución del reino de España.

Nuestra noción actual de la palabra **caridad** se desprende de la visión ética y moral occidental construida en base a los estudios teológicos de los textos bíblicos⁶, los cuales, con el devenir los hechos políticos, sociales y económicos que se presentaron a través del tiempo, fueron pasando por diversas traducciones, interpretaciones e incluso modificaciones; acciones estas que se fundamentaron en el propósito de “estandarizar” sus expresiones escritas y finalmente permitir la aproximación idiomática de los textos “sagrados” a un universo de lectores y estudiosos esparcidos por las diversas regiones del mundo, quienes al hablar en variados idiomas o dialectos, difícilmente podían conocer o manejar apropiadamente la lengua en la cual había sido escrita⁷ originalmente la *Biblia*.

6 Entiéndase “Biblia cristiana”, “Biblia católica-cristiana” o en términos masónicos el Volumen de la Ley Sagrada. La Biblia es una palabra de origen griego, en donde se encuentra la palabra βιβλιο (biblio) que significa literalmente libro en singular y que en su manifestación en plural, es decir, libros, es βιβλία (biblia), en este sentido, la palabra Biblia refiere a un conjunto de libros o textos, los cuales originalmente se escribían en una lámina hecha de pulpa de papiro y del cual se desprende la palabra papel.

7 Es de considerar que en la antigüedad, el pueblo hebreo transmitía de forma oral el contenido de la Toráh, sin embargo, al pasar de los años y en un sentido pragmático surgido de la necesidad de evitar su tergiversación e incluso la pérdida de la Ley/Palabra/Instrucción Divina por situaciones que recordaran aquellos sucedidos previo a la traumática Diáspora

Las traducciones “*bíblicas*” que han visto la luz a lo largo de los siglos, incluyendo a las versiones que hoy día disponemos, tuvieron como génesis a la *Biblia Vulgata*, primera *Biblia* existente en el sentido estricto de la palabra, ya que pudo reunir en un solo cuerpo unificado⁸ al *Antiguo Testamento* y al *Nuevo Testamento*.

Babilónica, es así que se decidió estandarizar el cuerpo de la legislación judía como también el de las acciones conducentes a cumplir con los preceptos establecidos por Dios, por lo cual se comenzó a recopilar y registrar de forma escrita esta tradición. Existe la llamada *Hipótesis Documental* en la que se propone que La Toráh no fue escrita por Moisés, sino que es el resultado de la confluencia de cuatro (4) grandes fuentes independientes, las cuales no solo incluyen textos manuscritos primitivos, sino también la tradición oral mantenida de generación en generación; estas fuentes se denominan J (Yahvista), E (Elohista), D (Deuteronomica) y P (Sacerdotal). La fuente J se identifica por el uso del uso del Tetagramatón para referirse a Dios, así como por centrarse en los hechos y personas relacionados con el reino de Judá y por ser básicamente narrativa; La fuente E igualmente narrativa como la fuente J, pero tiene preferencia por el uso de la palabra Elohim y de interesarse en los hechos y personas en torno al reino de Israel. Cabe destacar que la fuente J y E se encuentran en los libros de Génesis, Éxodo y Números; la fuente D es llevada al campo de la ley judía, se considera que se basa en el libro de la ley encontrado y leído en los tiempos del rey Josías; finalmente la fuente P, se encuentra en el libro de Levítico, es considerado como la fuente más joven y mantiene una preocupación por la genealogía y recalcar la importancia del sacerdocio para Israel.

8 La Biblia Vulgata es la traducción realizada por San Jerónimo de Estridón (340-420), ordenada por el papa Dámaso I (304-384), quien entre sus objetivos se encontraba la unificación de los textos sagrados, que tenían en ese momento, la

La *Vulgata* se manifestaría como la versión “oficial” de los manuscritos “sagrados” por parte de la *iglesia*, siendo estos escritos realizados en *latín* (vulgar o tardío) al ser este el idioma oficial del imperio romano, el cual había igualmente establecido al cristianismo como su religión oficial.

En este sentido, la *Vulgata Latina* había aparecido no solo como la normal respuesta a la evolución del lenguaje latino, sino como respuesta a la necesidad de la *iglesia romana* de integrar y estandarizar las diversas versiones existentes de los manuscritos que habían sido producidos y usados a *motu proprio* por las distintas comunidades cristianas de la época. Las congregaciones cristianas habían realizado las primeras traducciones de los textos “sagrados” desde el griego al latín (algunos en latín clásico⁹ y otros en latín tardío), este conjunto

característica de poseer diversas versiones en latín dependiendo de la época, zona y comunidad que las había producido. San Jerónimo de Estridón introdujo el reordenamiento de los evangelios tal cual se manejan hoy día, a saber, Mateo, Marcos, Lucas y Juan; tal fue la importancia de esta traducción que influyó a lo largo de un milenio en las expresiones culturales de occidente.

9 No es que existieran dos (2) lenguas latinas en paralelo, lo que sucedió no es más que el efecto propio del dinamismo y desarrollo del ser humano en sus formas de expresión y comunicación; y es que el latín clásico, hablado en la antigua Roma, fue quedando relegado para la literatura, así como también para los escritos administrativos, oficiales y científicos, lo que permitía la comunicación y entendimiento efectivo entre

de manuscritos se conocían como la *Vetus Latina* o Antigua Latina.

Los códices de la *Vetus Latina* no presentaban un patrón único en la ejecución de sus traducciones, es más, algunos pasajes se encontraban en latín y se complementaban con *griego koiné*, dando como consecuencia que un texto en una comunidad pudiera tener ciertas discrepancias con el mismo texto de otra comunidad o congregación, es así que en el seno de la institución eclesiástica se produjeron críticas por el uso de la *Vetus Latina* y finalmente decayó su uso.

Ahora bien, estas dos (2) grandes referencias bíblicas *latinas* nacidas en el seno de la *iglesia cristiana y romana* tienen como fuente primordial en la conocida *Septuaginta* o *Biblia de los Setenta*, la cual no manifestaba una motivación *cristiana* sino que era básicamente la traducción más antigua de la *Tanaj*¹⁰ hebrea, que había comenzado su progre-

las diversas regiones provinciales, mientras que el latín vulgar era el que se desarrollaba en la comunicación verbal cotidiana que fue generando dialectos y pronunciaciones particulares en dichas regiones y que decantaron en las lenguas romances.

10 Llamada Biblia Hebrea, contiene los 24 libros canónicos de las leyes, relatos y enseñanzas del judaísmo, a pesar de conocerse como “Bíblia Judía” no contiene algunos manuscritos que el cristianismo católico y ortodoxo si incluyen. El nombre de *Tanaj* no es más que el acrónimo de *Toráh* (Ley o Instrucción), *Neviím* (Profetas) y *Ketuvim* (Escritos), es decir, TA/NA/KH y expresa la agrupación de esos 24 libros

IMAGEN DEL CODEX BEZAE



El Codex Bezae permanece en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge bajo la designación Nn. II. 41. Contiene los Evangelios de Mateo, Juan, Lucas y Marcos. Manuscrito de alrededor del año 400 de la era común, siendo posiblemente realizado en Beirut.

sivo desarrollo con la traducción de la *Toráh* o *Pentateuco*¹¹, pero al encontrarse el cristianismo como la religión oficial del mundo accidental, se procuraba la manifestación escrita en el también idioma oficial romano que estableciera las bases

o manuscritos en 3 grandes apartados. El proyecto de la Biblia *Septuaginta* comenzó con la traducción de los 5 primeros libros que conforman la *Toráh*, cuyo texto original se perdió con la destrucción de la biblioteca de Alejandría, quedando solamente copias que luego se fueron desarrollando mediante el anexo del resto de los manuscritos hebreos.

11 El Pentateuco o Cinco rollos, es el nombre dado al conjunto de los 5 primeros “libros” de la Biblia, los cuales son: Génesis, Éxodo, Levítico, Números y Deuteronomio.

sólidas al nuevo sistema político y religioso que se iba construyendo.

La *Biblia Septuaginta* es igualmente conocida como la *Biblia Griega* por el hecho de estar escrita en griego *koiné* o griego común¹², esto se debe a que en el tiempo de su aparición, es decir, la época helenística, el griego *koiné* servía como la lengua franca para toda la zona del Levante Mediterráneo, siendo esta una de las consecuencias del predominio de las grandes dinastías sucesoras de la expansión macedónica como lo fueron la Ptolemaica, Seléucida y Antigónida¹³.

12 La *Biblia Septuaginta* se denominaba ἡ Μετάφρασις τῶν Ἑβδομήκοντα (ἡ Μετάφρασις τὸν Εὐδομίκοντα), es decir, La traducción de los Setenta, y en latín *Vetus Testamentum Graece iuxta LXX interpretes* (El Antiguo Testamento en griego de los 70 intérpretes).

13 La muerte de Alejandro Magno en el 323 a.e.c. produjo la disputa por el control del imperio macedónico entre sus sucesores a través de casi 50 años de guerras, estos fueron Ptolomeo, Seleuco, Antígono, Lisímaco y Casandro (hijo del general Antípater). La dinastía Ptolemaica sería fundada por Ptolomeo I, general y amigo de Alejandro Magno, quien en el año 305 a.e.c. se proclamó así mismo faraón de Egipto, donde gobernaba desde el 323 a.e.c., esta dinastía finalizó en el año 30 a.e.c. con la muerte de su última gobernante, la famosa Cleopatra VII, y su hijo Cesarión, llamado Ptolomeo XV. La dinastía Seléucida se funda en el 312 a.e.c. por Seleuco I, general de Alejandro Magno, finalizando con la muerte de Antíoco XIII Asiático en el año 64 a.e.c., cuando Pompeyo convirtió a Siria en provincia romana. La dinastía Antigónida es nombrada por Antígono I, quien había servido como general a Alejandro Magno y antes que a él, a su padre Filipo II, sus

El dinamismo histórico produjo que se encontraran enfrentadas dos (2) posiciones hegemónicas culturales e idiomáticas; el sol romano comenzaba a eclipsar el resplandor helenístico, la muerte de Cleopatra y Marco Antonio junto al nacimiento del imperio romano sentenciaron el final de su bastión Ptolemaico y así, poco a poco, el *latín* avanzó y ocupó el terreno que anteriormente pertenecía al *griego koiné* como el lenguaje preferido de la comunicación verbal y escrita, sobre todo en los aspectos que se relacionaban con el gobierno y la administración, a pesar de esto, el *latín* mantuvo un considerado respeto por el *griego* al apreciarla como una lengua hermosa destinada a expresiones culturales elevadas, como la filosofía.¹⁴

sucesores fueron reyes de macedonia hasta que su último rey, Perseo de macedonia, fue depuesto por la República Romana que la incorporó como una provincia. Lisímaco solo gobernó unos 20 años a Tracia y Asia Menor, ya que al morir, Tracia pasó a macedonia y Asia Menor a los Seléucidas. Casandro fundaría la breve dinastía Antipátrida que fue depuesta por la dinastía Antigónida en el 294 a.e.c.

14 Es interesante que Roma no solamente mantenía buenos ojos con respecto al idioma griego, sino que también la concepción hebrea hacía lo propio, en este sentido la Megillah 9b:4 del Talmud dice: *“La mishná cita que Rabban Shimon ben Gamliel dice: Incluso con respecto a los rollos de la Torá, los Sabios permitieron que se escribieran sólo en griego. Rabí Abbahu dijo que Rabí Yohanan dijo: La halajá está de acuerdo con la opinión de Rabán Shimon ben Gamliel. Y Rabí Yohanan dijo: ¿Cuál es la razón de la opinión de Rabán Shimon ben Gamliel? Basó su opinión en una alusión a la Torá, como dice el versículo: “Dios engrandecerá a Jafet, y habitará*

REINOS HELENÍSTICOS SUCESESORES DE ALEJANDO MAGNO



Esta situación se consolidó firmemente en una Roma imperial que abrazaba al cristianismo, lo que condujo al debate en torno al requerimiento de una mejor y verdadera interpretación de las palabras plasmadas en los escritos “sagrados”,

en las tiendas de Sem” (Génesis 9:27), indicando que las palabras de Jafet estarán en las tiendas. de Sem. El idioma de Javan, que es el antepasado de la nación griega y uno de los descendientes de Jafet, también servirá como idioma sagrado en las tiendas de Sem, donde se estudia la Torá”. Finalmente la Megillah 9b:5 del Talmud expone: “La Guemará pregunta: Y di que son las lenguas de Gomer y Magog las que sirven como lenguas sagradas, ya que ellos también eran descendientes de Jafet (ver Génesis 10:2). La Guemará responde que Rabí Hiyya bar Abba dijo: Esta es la razón, como está escrito: “Dios engrandecerá [yafet] Jafet [Yefet]”. Yafet es etimológicamente similar al término hebreo para belleza [yofi]. El versículo enseña que la belleza de Jafet estará en las tiendas de Sem, y el griego es el más hermoso de los idiomas de los descendientes de Jafet”.

no solo en los términos taxativos que ellas presentaban en sí mismas, sino en la profundidad de las ideas, mensajes, conceptos y comprensión de la construcción mental que las habían originado, además de comprender el poder político que de ellas se desprendían y que se podía obtener si se controlaba.

La necesidad de traducir la *“Palabra de Dios”*, que se iba dando a conocer cada vez con más fuerza y vigor más a lo largo y ancho del mundo antiguo, generaba el justo requerimiento de que en dicha traducción no se perdiera el espíritu original del mensaje revelado, o por lo menos “perder lo menos posible” de dicho mensaje, ya que siempre se ha entendido que en todo proceso de traducción, y a pesar del mayor esfuerzo posible, se presentan problemas e imperfecciones al no poder llevar literalmente un lenguaje a otro, ya que cada lengua, idioma o dialecto, es dueña de un particular modo de pensar, de idear conceptos y de construir su forma única de expresión verbal y escrita, la cual es transmitida en cada uno de sus usuarios nativos, evolucionando gracias a una multiplicidad de factores como la geografía, clima, economía, sistemas de producción, entre otros.

La caridad griega

A pesar de lo referido en párrafos anteriores, el interés de este escrito no se centra en la realización de un estudio histórico-científico, sino que, por intermedio de la mención de aspectos del conocimiento considerados de interés y relevancia para colocar en contexto al lector, se pueda ir abriendo el compás mental que desemboque en el entendimiento del devenir de la palabra **caridad**.

En este sentido y continuando con nuestro desarrollo, encontramos que el origen conceptual *romano* de la **caridad** se encuentra ligado a la palabra griega ágape¹⁵, vocablo que describe a un amor incondicional, profundamente reflexivo y elevado, distinto al amor **philos** que va dirigido al sentimiento de amistad y fraternidad, así como a la afinidad o inclinación hacia algo o alguien; y diferenciado igualmente del amor **eros** que conceptualiza la atracción y el deseo de naturaleza sexual o romántica entre las personas.

El ágape traducido al latín como **caritas**, encontró igualmente en dicha lengua otra expresión que se incluyó en algunos pasajes de la *Biblia*, esta palabra resultó ser **dilectio**¹⁶, cuyo significado trae

15 Ágape es en griego ἀγάπη (Ágape)

16 Dilecto o dilectus se emplea para *amado*, se forma en latín del prefijo *dis*, que indica una separación y de *lectus* que significa escogido, se podría interpretar como escoger o separar lo que se quiere. El Diccionario de la Real Academia Española lo define como

a colación a una versión o símil del *amor*, pero un *amor* interpretado como aquel afecto, predilección o preferencia por algo o alguien sobre otras cosas o sobre otros.

Ya con lo anterior, se puede ir apreciando una división de la palabra griega ágape; este *amor profundo y sublime* se encontró versionada con motivo de su traducción en dos (2) ramas *latinas*, la de **caritas** y la de **dilectio**. Esta situación, pudo haber sido la consecuencia inevitable, a modo de especulación responsable, de la forma en que el traductor o los traductores¹⁷ de los textos “sagrados” conceptualizaban, interpretaban y se hacían de una idea en torno al término ágape, para así obtener su mejor expresión latina dentro del contexto específico de un pasaje sujeto a traducción y por ende comprender mejor la idea que se presentaba.

Ahora bien, valga la pregunta a modo de reflexión interna: ¿Cómo poder interpretar y traducir a un 100% de efectividad un texto desde el *griego koiné* al *latín*, cuando el manuscrito al que se le realiza la traducción tiene una diferencia de tiempo e idiosincrasia y sobre todo de concepción religiosa de más de 400 años?

amado con dilección (querido, estimado, amado, caro, predilecto, favorito).

17 En ocasiones nuestra mente puede tener la idea de que la “Biblia” la tradujo un solo individuo, pero evidentemente lo que ha sucedido en cada idioma es que las traducciones han sido el producto de un trabajo colegiado de expertos en la materia.

Al hacerse del conocimiento en la búsqueda de la comprensión de un término como **caridad**, puede percibirse el levantamiento de las bases para la construcción mental que hoy día las personas emplean para sectorizar y diferenciar las palabras el **amor**, **caridad** e incluso **predilección**, cuyo principio generador solamente reflejaba el profundo sentimiento de “El Amor de la Divinidad” o ágape; término que al final, quedó prácticamente reservado para referirse simplemente al acto de compartir una comida a modo de celebración o banquete en honor a un evento que ha sucedido en un organizado grupo de personas que lo han considerado bueno y placentero para ellos¹⁸.

A continuación y para ser demostrativo de este aspecto interpretativo sufrido por el ágape en el proceso de traducción bíblico, se mostrarán algunos ejemplos básicos de las traducciones con base en el griego

18 El banquete o reunión posterior a tenidas o actos masónicos relevantes se continúa denominando ágape. El Diccionario Akal de Francmasonería, de Juan Carlos Daza, 1997, define al ágape como: *Banquete ritual. Es la comida fraternal de los primeros cristianos, pero ampliamente extendido en la antigüedad, lo encontramos en las celebraciones de los misterios. Por extensión, es toda comida que reúne a los Francmasones.* El Ágape en la francmasonería es la reunión fraternal que se realiza luego de las tenidas o reuniones en la que se comparte comida y bebida; a pesar de contar con un carácter más relajado que una tenida ritualista, se dispone de un protocolo en cuanto a brindis, salutations y permisos para degustar los alimentos

(con una referencia a su pronunciación al castellano), al latín y luego al castellano, al cual vulgarmente (fíjense en este término) se denomina español¹⁹.

Ejemplo 001

Del griego Ágape al latín Caritas

Corintios 13:4

En Griego:

η αγαπη μακροθυμει χρηστευεται η αγαπη ου ζηλοι η αγαπη ου περπερευεται ου φυσιουται.

(i agapi makrothymai chisteveai i agapi ou ziloi i agapi ou perpervetai ou fysioutai)

En Latín:

Cartitas *patiens est, benigna est. Caritas non aemulator, non agit perperam, non inflatur.*

En Castellano:

El amor es paciente, es bondadosa. El amor no compite/envidia, no hace mal, no envanece.

19 Y es que se puede entender como símiles el expresar indistintamente Castellano y Español, pero existe alguna concepción en que el Castellano es como debe referirse al idioma originado en Castilla, ya que Español refiere a España y en España existen diversas lenguas o idiomas como el Vasco, el Gallego, el Catalán y el Valenciano.

Nota: Véase acá como la palabra ágape se tradujo al latín como **caritas** y luego al castellano/español como **amor**.

Resaltado propio

Ejemplo 002
Del griego Ágape a latín Dilectio

Romanos 13:10

En Griego:

η αγαπη τω πλησιον κακον ουκ εργαζεται
πληρωμα ουν νομου η αγαπη.

(i **agapi** to plision kakon ouk ergazetai pliroma
oun nomou i **agapi**)

En Latín:

Dilectio proximi malum non operatur. Plenitudo
ergo legis est **dilectio**.

En Castellano:

El **amor** no hace mal a los otro/prójimo. Por lo
tanto, la plenitud de la ley (cumplir la ley) es **amor**.

Nota: Obsérvese como la palabra ágape se tradujo al latín como **dilectio** y luego al castellano/español como **amor**.

Resaltado propio

Ejemplo 003
Del griego Ágape al latín Caritas y al
castellano Caridad

Corintios 13:13

En Griego:

νυνι δε μενει πιστις ελπις αγαπη τα τρια ταυτα
μειζων δε τουτων η αγαπη.

*(nyni de menei pistis elpis **agapi** ta tria tafta mei-
zon de touton i **agapi**)*

En Latín:

*Nunc autem manent fides, spes, **caritas**, tria haec:
major autem horum est **caritas**.*

En Castellano:

*Tres cosas durarán para siempre: la fe, la esperanza
y la **caridad**; y la mayor de las tres es la **caridad**.*

Nota: En este ejemplo se observa como la palabra
ágape fue traducido al latín como **caritas**, sin em-
bargo, no conservo en su paso al castellano/español
la palabra **amor** sino que se implementó la palabra
caridad.

Resaltado propio

Como apartado explicativo adicional, sírvase tener en consideración el hecho de que estos ejemplos son pasajes del “*Nuevo Testamento*” de la Biblia, por lo cual no se reflejará el escrito en hebreo, ya que en el judaísmo no existe como tal el “*Nuevo Testamento*”, esto a pesar de que hoy en día sea posible encontrar en hebreo el “*Nuevo Testamento*”, pero estos textos ya serían a su vez una traducción.



Representación de un Banquete masónico, o ágape masónico.

Veamos ahora, un cuadro explicativo bastante elemental, en el cual se hace referencia a las traducciones bíblicas desde su aparición original en hebreo hasta llegar al idioma castellano/español, a fin de que podamos ponernos en contexto sobre la evolución histórica e idiomática de la Biblia.

TRADUCCIONES BÍBLICAS HASTA EL CASTELLANO

Nombre	Idioma	Fecha
Toráh (Primeros 5 libros bíblicos) Luego la <i>Tanaj</i>	Hebreo Bíblico	Del 1400 al 400 a.e.c.
Biblia Septuaginta. Colección de textos reconstruidos de la traducción griega de la Torah.	Griego Koiné	Del s. III a.e.c al s. I a.e.c.
Vetus Latina. Colección de manuscritos de diversas traducciones locales de comunidades cristianas	Latín Clásico	Desde el S. II
Vulgata Editio Realizada por San Jerónimo (Eusebio Hierónimo)	Latín Corriente	S. IV
Biblia Alfonsina. Patrocinada por el rey Alfonso X de Castilla, ejecutada por la Escuela de Traductores de Toledo.	Castellano Medieval	1280
Veteris et Novi Testamenti nova translatio Encargo del papa León X a Sanctes Pagnino. Primera versión dividida en versículos.	Latín Corriente	1527
Biblia en Lengua Española Traducida Palabra por Palabra de la Verdad Hebrayca por Muy Excelentes Letrados, Vista y Examinada por el Oficio de la Inquisición. Con Privilegio del Ilustrísimo Señor Duque de Ferrara. (Bíblia de Ferrara) Traducida por Abraham Usque y Yom-Tob Athias	Ladino (Judeoespañol)	1553
La Biblia, que es, los sacros libros del Viejo y Nuevo Testamento Traslada en Español. (Bíblia del Oso) Traducida por Casiodoro de Reina	Castellano	28/ Sep/1569
La Biblia, que es, los sacros libros del Viejo y Nuevo Testamento Traslada en Español. Segunda Edición (Biblia del Cántaro o Biblia Reina-Valera) Corrección hecha por Cipriano de Valera	Español	1602

Apartado de mención especial...		
Biblia Sacra Vulgatae Editionis ad Concilii Tridentini praescriptum emendata et a Sixto V P.M. recognia et approbata (Vulgata Sixtina). Autorizada por el papa Clemente V. Sustituida luego por “inexactitud textual”.	Latín Corriente	1590
Biblia Sacra Juxta Vulgatam Clementinam (Vulgata Sixto-Clementina). Revisión por orden del papa Clemente VIII Texto oficial de la Iglesia católica hasta 1979.	Latín Corriente	1592
Nova Vulgata Bibliorum Sacrorum Editio (Neo-Vulgata). Revisión del Vaticano luego del Concilio Vaticano II. Texto oficial de la Iglesia católica.	Latín Corriente en estilo Clásico	1979

Algunas fechas son aproximadas.

Más que una Virtud

Con el apoyo del cuadro comparativo presentado, es posible inferir que en el mundo occidental se ha presentado un amplio predominio de la teología católica a lo largo de los siglos, influyendo esto en el proceso del razonamiento mental de los Hombres con respecto a la interpretación del mundo físico y espiritual que les rodea.

El desarrollo de la teología moral en el cristianismo, fundamentada en la creencia de una revelación divina, ha procurado una Regla de Oro²⁰

20 La Regla de Oro es el llamado a la conciencia de las personas para que en el uso de su sentido común, reconozcan la igualdad entre los Hombres, evitando así la violencia física, verbal y mental que dañan las relaciones humanas y la armonía en el mundo. Esta regla es común en diversas religiones y en el caso del cristianismo parte de lo instruido en el libro de Levítico 19:17-18, *No aborrecerás a tu hermano en tu corazón; ciertamente reprenderás a tu prójimo, y no llevarás pecado por él. No te vengarás, ni guardarás rencor a los hijos de tu pueblo, sino que amarás a tu prójimo como a ti mismo: Yo El Señor*, lo cual se desprende de unos de los principales mandamientos expuestos en los libros de Éxodo 20:17 y Deuteronomio 5:21, siendo resumido en *No codiciarás los bienes de tu prójimo*, así como también en Deuteronomio 6:5, *Y amaras al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas*. En el Nuevo Testamento se recoge lo expuesto por Jesús sobre este tema en Mateo 22:37-40, *Jesús contestó: “Ama al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu mente. Este es el primer mandamiento y el más importante. Hay un segundo mandamiento que es igualmente importante: “Ama a tu prójimo como a ti mismo”. Toda la ley y las exigencias de los profetas se basan en estos dos mandamientos*. Interesante es de observar que

que ha dado las pinceladas sobre el lienzo ético del individuo en donde se aprecia a la **caridad** como un elemento integrante de las tres (3) virtudes teologales²¹ existentes, en unión con la *fe* y la *esperanza*, es decir, una de las virtudes inmanentes de la misma Divinidad.

Estas virtudes teologales se enmarcan, dentro de la doctrina Cristiana, como las puertas que permiten el acceso de todo ser humano a un estadio en que el meritoriamente podrá recibir el resplandor del rostro de Dios; siendo así, la **caridad** aparece como el centro de esta triada de virtudes superiores

en el judaísmo se encuentra esta regla de oro explicada en el caso del Hilel el Anciano o Hilel el Sabio (70 a.c. al 10 d.c.), rabino influyente de corte fariseo de quien el Talmud narra lo siguiente: “Un gentil se presentó ante Shammai y le dijo: “Conviérteme con la condición de que me enseñes toda la Torá mientras estoy parado sobre un solo pie.” Shammai, que era un constructor de oficio, lo corrió con la regla que tenía en su mano. El mismo gentil vino ante Hillel pidiéndole que lo convirtiera bajo la misma condición. Hillel le dijo: “Lo que es odioso para ti no se lo hagas al otro; esa es toda la Torá, el resto es su interpretación. Ve a estudiar”.

21 El Catecismo de la Iglesia Católica que... *Las virtudes teologales se refieren directamente a Dios. Disponen a los cristianos a vivir en relación con la Santísima Trinidad. Tienen como origen, motivo y objeto a Dios Uno y Trino. Las virtudes teologales fundan, animan y caracterizan el obrar moral del cristiano. Informan y vivifican todas las virtudes morales. Son infundidas por Dios en el alma de los fieles para hacerlos capaces de obrar como hijos suyos y merecer la vida eterna. Son la garantía de la presencia y la acción del Espíritu Santo en las facultades del ser humano. Tres son las virtudes teologales: la fe, la esperanza y la caridad (cf 1 Co 13, 13).*

y la coronada como la de mayor relevancia, ya que en su estudio y práctica, permite la manifestación de *amor*, no solamente como el de un sentimiento elevado dirigido hacia el Ser Supremo, sino también dirigido hacia los demás (el prójimo), lo cual resulta concordante con dos (2) de las preguntas iniciales que debe responder todo candidato a la iniciación masónica: ¿Cuáles son los deberes del Hombre para con Dios? y ¿Cuáles son los deberes del Hombre para con sus semejantes?



Escultura

Fe, Esperanza y Caridad

Realizada en mármol de Carrara por Felipe Moratilla Parreto en el año de 1876.

Colección del Museo del Prado. Representa las tres virtudes teológicas.

La Fe presenta sus ojos vendados sosteniendo un cáliz.

La Esperanza se representa con la mirada al cielo con un ancla símbolo de solidez y fidelidad.

La Caridad sostiene un pomo en forma de corazón con una llama simbolizando el amor.

El copyright de la imagen original es del ©Museo Nacional del Prado

La **caridad** es, bajo esta concepción, el elemento que armoniza a la **fe** como la creencia en lo re-

velado y prometido con la **esperanza**, entendida como la confianza del cumplimiento de lo prometido en lo revelado, y esta armonía de aspectos divinos llevados al interior de la persona, es la que coadyuva a la construcción de un mejor ser humano, una mejor sociedad, un mejor mundo; es a saber la responsabilidad particular de cada individuo para consigo mismo y que en esta conciencia de responsabilidad es en resumen la última de las tres (3) preguntas a responder por el candidato a francmasón: ¿Cuáles son los deberes del Hombre para consigo mismo?

Todo ser humano puede acercarse a la Divinidad, el francmasón puede percibir esta idea cuando en su estudio del Volumen de la Ley Sagrada, encuentra en la Revelación hecha por la misma Divinidad a Moisés, pero ¿Cómo se fundamenta esta afirmación?

Resulta que todo francmasón es una persona igual a todas las demás personas que han existido, que existen y que existirán, es decir, es el individuo que enfrenta las múltiples facetas de la vida, siendo hijo, hermano, esposo, yerno, padre, trabajador, buscador de la Verdad; sí, es como Moisés!, porque al igual que él, es una persona que constantemente debe reconstruirse y reinventarse en un mundo en lucha y de constante cambio, es un ser que puede considerarse así mismo como un

*forastero en tierra extraña*²², porque extraña es la oscilación entre las experiencias que ofrece la existencia en este mundo, experiencias que son las columnas que sostienen la vida de todos.

Todo individuo transita entre los dulces éxitos y los agrios tropiezos, entre las bienvenidas alegrías y las aborrecidas traiciones, entre la deseada riqueza y la despreciada pobreza, en definitiva, entre la vida y la muerte. El Ser Humano, lo tiene todo sin ser un real propietario, saborea la miel y el amargo y “mágicamente” tiene la capacidad de levantarse y entender lo alegre y bueno que es el compartir el pan y el vino con el prójimo que le acompaña en su camino y que le son ofrecidos por la Naturaleza que le rodea.

Entonces, ¿Cómo es que el francmasón puede ser como Moisés?, Pues resulta que Moisés es el mito del hombre común en la ruta del héroe, es la leyenda de aquel que quiso acercarse libre y voluntariamente a la Divinidad para revelar una firme promesa, una sociedad escrita desde la creación.

La voluntad y el libre albedrío son el poder para nuestro más profundo acercamiento; no existe aquel quien, luego de ver y escuchar las palabras de su propia conciencia, que son las mismas de la

22 Éxodo 2:22. Traducción del nombre Guershon que le dio a su hijo con Tsephora, hija del sacerdote Midianita Jetró. Refiere el texto “Y ella dio a luz un hijo, y él llamó su nombre Guershon; porque dijo: Forastero he sido en tierra extraña”.

Divinidad, dude del llamado realizado y no responda: *Aquí estoy*²³; el Hombre, el francmasón, Moisés, se cuestionan continuamente: ¿Quién soy?²⁴; Y no es más que el *Amor* quien responde por intermedio de la esperanza: *Yo estaré contigo*²⁵. Una promesa/esperanza en una revelación: **Ehye Ašher Ehye** o *Yo seré el que seré*. Estamos llamados continuamente a Ser mejores versiones de nosotros mismos.

El mensaje de la existencia de un Juramento, una Promesa, un Pacto de Dios con el Hombre invita a conocer y resolver los problemas de las miserias resultantes de la ignorancia, la hipocresía y la ambición en el mundo hecho por *El* para él. Así como el prójimo sufre de esas miserias encarnadas en la pobreza material o espiritual, estas mismas son sufridas y compartidas por igual por cada individuo existente, quienes, en su propia búsqueda de la Verdad, se esfuerzan constantemente para convertirse en la mejor versión de sí mismos, ser el Hombre que “puede ser” y alcanzar el entendimiento de que la promesa es para él, para su Yo

23 Éxodo 3:4. “Y cuando El Señor vio que él se desviaba para ver, Dios lo llamó de en medio de la zarza, y dijo: ‘Moisés, Moisés.’ Y él dijo: ‘Aquí estoy’.”

24 Éxodo 3:11. “Y Moisés dijo a Dios: ‘¿Quién soy yo para ir a Faraón y sacar a los hijos de Israel de Egipto?’”.

25 Éxodo 3:12. “Y dijo: ‘Ciertamente yo estaré contigo; y esto te será por señal de que yo te he enviado: cuando hayas sacado al pueblo de Egipto, serviréis a Dios sobre este monte.’”.

particular²⁶ que logrará *ser* en el “descubrimiento” dentro de su corazón de que comparte con su prójimo la misma hambre y la misma sed que solo puede ser satisfecha por el alimento y la bebida espiritual del ágape, de la **caritas**.

La expresión de lo Divino ha establecido con los seres humanos un pacto de forma unilateral y bajo Su propia iniciativa; al no tener necesidades, solo da y por eso crea, así que eternamente “tiende Su mano a la Humanidad”; y si “Dios” hace esto ¿Cómo no replicar el Hombre este gesto con sus hermanos necesitados?

La **caridad** humana es el antiguo recuerdo de que la Divinidad ofrece algo y ciertamente lo cumple; dar no implica quitar ni tampoco disminuir, sino al contrario, es un acto que retribuye mucho más cuando es realizado con un propósito cierto y con sinceridad en el corazón; el que se dispone a dar alegremente, otorga el sentido a la unión integral y completa, practica la comunión entre hermanos como si fueran *Uno Solo*; y si los hermanos habitan como *Uno en Armonía* ¿Cómo no podrá habitar el Hombre como Uno con la Divinidad a final del día?

En este mundo, la **caridad** entre los Hombres se ha expresado fundamentalmente en una forma material, ya que al estar presentes en el plano de

26 O Yo Interno, como quiera denominarle.

la creación, en el reino de la existencia, su vida se compone fundamentalmente de elementos mayoritariamente tangibles.

En correspondencia a esto, la institución francmasonica, como fue indicado al principio del presente escrito, recuerda al hacer circular el “saco de beneficencia”, que cada uno de los presentes puede hacer una *pequeña manifestación de amor* con una contribución dineraria sin importar su cantidad, es entonces que se manifiesta la acción en la que cada francmason deposita un aporte anónimo, ya que *en un río benéfico a sus manos irán*. Este aporte es denominado óbolo y no **limosna** o contribución, pero ¿Por qué la francmasonería emplea este término?

Prosigamos entonces para abordar este particular.

¿Solo una pieza de plata?

El óbolo es definido por la Real Academia Española como la *pequeña cantidad con la que se contribuye para un fin determinado*, siendo análogo con la definición de **limosna**, ya que el Diccionario de la Lengua Española la establece como la *cosa que se da por amor de Dios para socorrer una necesidad*, en términos generales, es aquella *cosa que se da por piedad*, sin embargo, al proceder el término **limosna** del griego **eleimosýni** (ἐλεημοσύνη) y a su vez del latín **eleemosyña**, que se traduce como *merced* o *misericordia*, se intuye la presencia de las virtudes de la piedad y misericordia en una pequeña acción realizada (casi insignificante) que tiende a dar cierto sentido de justicia social humana a las desigualdades existentes, y en este sentido, se produce simbólicamente una referencia circular al amor ágape en las expresiones de justicia, compasión, inspiración al servicio, entre otros.

En relación a este comentario, se trae a colación la Carta Encíclica *Dives in Misericordia*²⁷ en la cual, entre otras cosas es posible leer:

Jesús, sobre todo con su estilo de vida y con sus acciones, ha demostrado cómo en el mundo en que vivimos está presente el amor, el amor operante, el amor que se dirige al hombre y abraza todo lo que forma su

²⁷ Carta Encíclica del Sumo Pontífice Juan Palo II llamada en español “Sobre la Misericordia Divina” fue dada el 30 de noviembre de 1980, fecha del primer domingo de Adviento de ese año.

humanidad. Este amor se hace notar particularmente en el contacto con el sufrimiento, la injusticia, la pobreza; en contacto con toda la « condición humana » histórica, que de distintos modos manifiesta la limitación y la fragilidad del hombre, bien sea física, bien sea moral. Cabalmente el modo y el ámbito en que se manifiesta el amor es llamado « misericordia » en el lenguaje bíblico.

(...)

De este modo, la misericordia se contrapone en cierto sentido a la justicia divina y se revela en multitud de casos no sólo más poderosa, sino también más profunda que ella. Ya el Antiguo Testamento enseña que, si bien la justicia es auténtica virtud en el hombre y, en Dios, significa la más « grande » que ella: es superior en el sentido de que es primario y fundamental. El amor, por así decirlo, condiciona a la justicia y en definitiva la justicia es servidora de la caridad. La primacía y la superioridad del amor respecto a la justicia (lo cual es característico de toda la revelación) se manifiestan precisamente a través de la misericordia.

Ahora bien, en términos prácticos y netamente materialistas, el óbolo refiere a la *moneda*²⁸ ori-

28 La moneda se refiere tradicionalmente a la pieza de material resistente, usualmente metal, en forma de círculo que se emplea como medio de cambio, es decir, dinero, y sirve como unidad de cuenta. Su nombre deriva del latín *moneta* ya que en la antigua roma, estas se acuñaban cerca del templo de *Juno Moneta*, diosa protectora de las riquezas y de la memoria.

ginada por el sistema económico de la Antigua Grecia, al cual tuvo una muy amplia circulación a partir de la época helenística²⁹, consecuencia de las conquistas de Alejandro Magno, la cual incluso convivió y compitió, en un momento histórico determinado, en la preferencia de uso ante el sistema monetario romano, el cual fue impuesto en la expansión de la República Romana y consolidada bajo su fórmula imperial.

Esta moneda era en la economía de la región del Levante Mediterráneo lo que en la comunicación verbal era la lengua *griega koiné*, es decir, era el medio de pago comúnmente aceptado, sirviendo así como la conexión o herramienta de estandarización financiera que permitía la agilización de las transacciones comerciales y por supuesto establecer un mejor control en las cuentas de las *polis* o *ciudades estado* para los cálculos de la aplicación y recolección de los tributos, alejando consecuentemente la ineficiente práctica del trueque.

29 El período helenístico establece su nacimiento histórico con las conquistas de Alejandro Magno en el siglo IV antes de la era común y concluye con la muerte de Cleopatra VII de Egipto y Marco Antonio en el año 30 antes de la era común, es decir, es una época histórica marcada por la influencia greco-macedónica que se expandió bajo las dinastías fundadas por los diádocos o sucesores de Alejandro Magno, el declive de la Grecia clásica y el surgimiento de la República Romana que se transformaría en imperio justamente luego de la caída de la dinastía Ptolemaica.

El óbolo helenístico, se convirtió en una moneda aceptada como medio de pago válido entre los diversos reinos, *ciudades estado* y culturas con influencia política y económica “greco-romana³⁰”.



Óbolo de Sicilia. (475-470
antes de la era común).
Acuñado bajo Hierón I



Dracma de Plata con un búho

En este sentido y permitiendo un breve aparte cuya finalidad es el de aportar algo de contexto, no solo para el conocimiento general, sino para reforzar los términos que aún se emplean en el lenguaje singular de la francmasonería, cuya tradición se encuentra plasmada en sus liturgias, sírvase a continuación observar un cuadro comparativo de las denominaciones de las monedas que pueden hallarse en el texto bíblico, con sus valores y equivalencias aproximadas.

30 El mundo greco-romano o grecolatino es entendido como el espacio geográfico de la civilización clásica occidental vinculada a la cultura de Grecia y Roma, la cual abarcaba las zonas del mar Mediterráneo, mar Negro, Oriente Próximo y Europa Occidental.

VALORES APROXIMADOS DE LAS MONEDAS DE LA ANTIGÜEDAD Y SUS EQUIVALENCIAS³¹

Sistema Griego	Sistema Romano	Sistema Romano en Tiempos del 2do Templo de Jerusalén	Sistema Hebreo
			<i>Talento = 60 minas o 360 Siclos/Shekel</i>
<i>Talento = 60 Minas o 6000 dracmas</i>			
			<i>Mina = 60 Siclos/Shekel o 240 Zuz</i>
<i>Mina = 100 dracmas</i>			
	<i>Aureo = 25 Denarios</i>		
	<i>Quinario de Oro = 1/2 Aureo o 12,5 Denarios</i>		
<i>Tetradracma = 4 dracmas</i>			<i>Siclo/Shekel = 4 Zuz</i>
<i>Didadracma = 2 dracmas</i>			<i>1/2 Siclo/Shekel = 2 Zuz</i>
Dracma = 6 Óbolos	Denario = 10 Ases	Denario = 16 Ases	Zuz = 1/4 Siclo/Shekel o 6 Kalbon o 5 Gerah
	<i>Quinario de Plata = 1/2 Denario o 5 Ases</i>	<i>Quinario de Plata = 1/2 Denario o 8 Ases</i>	
	<i>Sestercio = 1/4 Denario o 2,5 Ases</i>	<i>Sestercio = 1/4 Denario o 4 Ases</i>	
<i>Óbolo = 8 Calcos</i>			<i>Kalbon/Gerah = 10 2/3 a 12,8 Prutah</i>

31 No se indican en esta tabla las monedas persas como el Dárico (de oro) o el Siclo/Shekel (de plata), tampoco las Babilónicas (quienes usaban piezas de plata al peso). Es de notar que el medio de pago Talento tiene su origen en Babilonia al igual que el Siclo/Shekel (con creación de mayor a 2 milenios antes de la era vulgar).

	<i>Dupondio = 1/8 Denario o 1,25 Ases</i>	<i>Dupondio = 1/8 Denario o 2 Ases</i>	
	<i>As = 4 Cuadrantes</i>		
<i>Didalco = 1/4 Óbolo o 2 Calcos</i>			
	<i>Semis = 1/2 As o 2 Cuadrantes</i>		
<i>Calco</i>			
	<i>Cuadrante</i>		<i>Prutah = 2 lepta</i>
			<i>Lepton</i>

El sistema de pesos y medidas griego y hebreo estuvo influenciado en gran medida por el sistema sexagesimal, mientras que el romano se desarrolló en el sistema decimal.

Continuando con este escrito, es de hacer referencia que el *pequeño aporte* monetario designado como óbolo, que mantiene la tradición francmasonica en su expresión del acto de recolección de contribución a los más necesitados, no es más que la analogía de la pieza, lámina o barra hecha de plata, que comenzó su difusión en las *ciudades estado* o *polis* griegas, la cual se fue refinando en su forma y diseño hasta llegar a lo que reconocemos hoy día como una moneda propiamente dicha; moneda que se convirtió en el medio de pago de más alta difusión y manejo en una zona geográfica muy amplia y con una profunda influencia helenística (cultural y/o comercial).

El óbolo era una moneda que debido a su pequeño tamaño, facilitaba su transporte (en pequeñas bolsas o sacos colgantes en los cinturones; inclusive en la boca, si no se contaba con este acceso-

rio), y tenía la virtud de poder mantener su valor intrínseco en el tiempo gracias a su acuñación en la muy apreciada plata; su popularidad fundamentalmente se basaba en ser una moneda de valor fraccional de la *dracma griega*, las cuales eran acuñadas igualmente en plata.

En este sentido, el óbolo facilitaba la realización de pagos de mercancías, productos y servicios, incluidos por supuesto los infaltables impuestos, ya que, sea de mención, una (1) *dracma* era el pago monetario acordado para todo trabajador no especializado por una jornada de trabajo, es decir, que un obrero o trabajador cualquiera, para no recibir una sola moneda de *dracma*, podía tomar su equivalente en óbolos, específicamente seis (6) óbolos, para así efectuar, de forma mucho más práctica, los pagos menudos por aquellos productos que permitirían la satisfacción de las necesidades básicas diarias, tanto suyas como las de su familia.

La influencia helenística inicial³² y la posterior consolidación del imperio romano, produjeron que una (1) *dracma griega* de plata presentara el mismo valor de un (1) *denario romano* de plata (*Una dracma pesaba un aproximado de 4,30 gramos de plata y un denario inicialmente pesaba unos 4,54 gramos de plata, pero con el paso del tiempo y las realidades*

32 Originada con la expansión del Imperio macedonio por intermedio de Alejandro Magno y consolidada por el Imperio Seléucida.

económicas romanas, se fue reduciendo su peso y por ende “devaluándose”); entonces el denario pasó a convertirse también en el equivalente monetario del pago un día de salario a un obrero, lo que posteriormente derivó en que del necesario denario para la subsistencia material de ese trabajador, surgiera la palabra dinero³³ y que cada trabajador obtenga un pago mínimo justo y satisfactorio. Cómo fue observado en el cuadro anteriormente expuesto, en la época clásica coexistían, con las muy apreciadas monedas de plata ya mencionadas, pequeñas piezas o láminas de bronce y cobre que se acuñaron igualmente como monedas pero con un menor valor y para un uso más local; a la par existían monedas de oro, sin embargo por su valor intrínseco, otorgado por ser el oro un metal escaso e incorruptible, hacía que su empleo fuera más que todo dirigido a la acumulación de riqueza, protección del valor del dinero, conservación del poder adquisitivo en el transcurso del tiempo, así como también para poder realizar grandes pagos, lo evidentemente hacía que su uso y tenencia se reservara para un sector de la población altamente acaudalada y poderosa.

33 Dinero, etológicamente originaria del latín *denarius*, procedente de la palabra de *deni* que significaba “cada diez”, indicativo a su vez del número diez (10) o *decem*, ya que su valor inicial era de 10 ases. La palabra *dinar*, usada para designar algunas monedas de países árabes, también proviene del *denario*.

Hablando del óbolo

Tan importante fue el óbolo griego, que aún en nuestros días se percibe su influencia en ciertos usos y costumbres de algunas comunidades o sociedades de personas, como lo es, por ejemplo, el colocar monedas en los ojos o en la boca de los difuntos; inclusive se puede apreciar su uso en las monedas de acuñación especial o conmemorativas, llamadas “tokens”, entregadas y llevadas entre otras personas por algunos miembros de la francmasonería y fraternidades militares, siendo un símbolo de reconocimiento mutuo y para la realización de pagos simbólicos de promesas realizadas entre sus tenedores.

En vista y en virtud de haber sido una moneda de muy fácil acceso y difusión, los griegos comenzaron a emplear a los óbolos en sus actos fúnebres, tanto en los de sus personalidades relevantes sociales, como en los aquellos miembros más queridos en un grupo familiar. Estas monedas eran depositadas con el cuerpo de la persona fallecida, pudiendo ser colocadas sobre los ojos, en las manos o dentro de la boca, y tenían, bajo su concepción cosmogónica o creencia religiosa, un efecto práctico bajo un comportamiento ritualístico que contribuía al bienestar y cuidado del “alma” de aquel que ya no se encontraba en el mundo de los vivos, convirtiéndose así en una práctica conocida como colocar el “*Óbolo de Caronte*” y que en

el latín del mundo romano cristiano-católico, derivó en la concepción del término *viático*³⁴.

Es de esta manera, que el óbolo colocado al difunto, era interpretado como la contribución material final necesaria para que el alma o aspecto espiritual de la persona fallecida pudiera efectuar el pago al barquero³⁵ que lo llevaría a la *otra orilla*, en otras palabras, al *reino de los muertos o inframundo* (para los griegos) o el *sustento para el viaje* del alma que le llevaría exitosamente al mundo espiritual o Reino de los Cielos (para los cristianos católicos), evitando su retorno al mundo de los vivos.

La enseñanza del óbolo de Caronte griego, del *viático* cristiano, es que este aporte para el camino o viaje

34 El viático es una palabra cuyo origen se encuentra en la palabra latina *viaticum*, derivada a su vez de *vía*, es decir, camino. El viático refiere entonces a la provisión dineraria necesaria para emprender un viaje. A pesar de ser una palabra que se emplea comúnmente referir al dinero que se le asigna a una persona para un viaje, sobre todo en el ámbito organizacional empresarial, el viático es un término litúrgico católico para la administración del sacramento de la comunión (eucaristía) al moribundo.

35 El barquero Caronte es, según la mitología griega, un ser que conduce las almas de los fallecidos al Hades para ser juzgados y enviados a su vez a los Campos Eliseos o al Tártaro, todo según sus actos en vida. Esta conducción se realizaba en un bote desde los ríos que separaban el mundo de los vivos del mundo de los muertos (como el Estigia y el Aqueronte), solicitando como pago un óbolo a cada pasajero, siendo que aquel pasajero que no pudiera pagar la tasa, era condenado a vagar por la orilla del río por un período de 100 años, luego de este tiempo ya se le permitiría cruzar.

espiritual del alma humana, se puede aplicar simbólicamente al camino o viaje terrenal de los despoídos y necesitados del mundo de los vivos, siendo un medio, que en su recolección, tiene la finalidad de poder asistirles exitosamente para coadyuvar en ciertos requerimientos de salud, educación, albergue o en su defecto, para proveerles de alimentos, ropa, calzado y demás suministros necesarios para su sostenimiento momentáneo, que al permitir el alivio de parte de su sufrimiento, les contribuye a tomar el impulso justo para así abandonar el estado de necesidad o pobreza en el que se encuentran.

Como exposición final a la palabra *viático* y en concordancia al *Óbolo de Caronte*, se observa en la concepción católica, el sincretismo de las ideas de la inmortalidad del alma, el Amor de La Divinidad - ágape, la asistencia a los necesitados - **caritas** y demás aspectos elevados del pensamiento humano, con la interpretación del relato de la Última Cena y a su vez con el sacramento de la comunión a los moribundos, siendo este, el último acto en vida, destinado a la preparación espiritual para el venidero camino o ruta al encuentro con Dios en “Los Cielos”, en este sentido, sirva un extracto de la Conferencia del Cardenal Javier Lozano Barragán³⁶ para una mejor comprensión:

36 Conferencia dictada en el Simposio sobre “El Viático, Plenitud de la Salud” del 21 de mayo del año 2005 de la era vulgar.

El Viático es la culminación de la vida. La Eucaristía es la fuente total de la vida, ya que es la presencia simultánea de todo el misterio de Cristo. Se trata de la nueva creación, de la nueva criatura. En la Eucaristía siempre se participa en la medicina de la inmortalidad; sin embargo, en el Viático, al borde de la muerte, se da la contemporaneidad de la muerte con la plenitud de la vida, se recibe la medicina para vencer la muerte con la irrupción máxima de la vida.

Nuestra muerte es el término último, pero, al contacto con el Viático, deja de ser la meta final para convertirse de túmulo en cuna, en un auténtico nacimiento.

(...)

En la Eucaristía recibida como Viático nos encontramos en plena e íntima unión con Cristo que muere en nuestra muerte, no en las tinieblas del aniquilamiento, sino en la luminosidad de la resurrección. Esta luminosidad significa la compañía de la Verdad personal de toda la existencia que, vivida en Cristo, lleva consigo el juicio misericordioso y benigno de nuestro Salvador; significa el amor misericordioso del Padre eterno, que vive en el que muere, en virtud de la Eucaristía, y que es el Amor todopoderoso del Espíritu Santo. En el Viático entramos en la comunión trinitaria como en el último peldaño de la subida a la perfección de nuestra existencia terrena, para abrirnos a la perfección máxima del cielo.

Esta íntima comunión entre el Creador y el ser creado, se ha simbolizado litúrgicamente en el acto de dar a la persona “en necesidad” espiritual, una fracción del pan de vida (*hostia*³⁷), y que se coloca en la boca para ser procesado como el alimento perfecto y último que conservará aquel que está a punto de emprender el viaje del alma y que requiere de la seguridad de llegar a buen destino; la ejecución de esta comunión se conoce con el nombre griego εὐχαριστία, es decir **euca-ristía** o acción de gracias a La Divinidad, pues el Hombre bueno reconoce a su Creador y al reconocerle solo puede amarle, y en su amor, no consigue más sino que agradecerle de corazón el permitirle Ser luego de haber sido en su existencia terrenal.

*Dios es Amor. No sólo es infinitamente amable, sino también infinitamente amante. Esta inmutabilidad de la alegría perfecta en la entrega amorosa es la auténtica inmutabilidad divina, la misma naturaleza de Dios.*³⁸

37 Hostia es una palabra derivada del latín *hostia*, que significa *víctima*. En el cristianismo simboliza el pan ácimo de la comunión que a su vez es la referencia del pan ácimo que come el pueblo hebreo en tiempos de Pascua en recordatorio de la salida de Egipto. La palabra latina hostia refería a la “víctima que se ofrece de forma expiatoria para aplacar la ira de los dioses” o “víctima que se ofrece para dar gracias por los favores recibidos de los dioses”.

38 Extracto de la ya mencionada Conferencia dictada en el

REFERENCIA EN EL NUEVO TESTAMENTO A LA ACCIÓN DE GRACIAS O EUCARISTÍA

Lucas 22:19

Castellano/Español

*Tomó un poco de pan y **dio gracias** a Dios por él. Luego lo partió en trozos, lo dio a sus discípulos y dijo: «Esto es mi cuerpo, el cual es entregado por ustedes. Hagan esto en memoria de mí.*

Griego

και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν το σωμα μου το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις την εμην αναμνησιν

*kai lavon arton **efcharistisas** eklasen kai edoken autois legon touto estin to soma mou to yper ymon didomenon touto poieite eis tin emin anamnisin*

Latín de l Biblia Sacra Vulgata

*Et accepto pane **gratias egit**, et fregit, et dedit eis, dicens: Hoc est corpus meum, quod pro vobis datur: hoc facite in meam commemorationem.*

Resaltado propio

Simposio sobre “El Viático, Plenitud de la Salud” del 21 de mayo del año 2005 de la era común hecha por el Cardenal Javier Lozano Barragán.

El periplo de la traducción

El Volumen de la Ley Sagrada o *Biblia* que conocemos actualmente, es el producto “final” que se nos presenta luego de que los escritos “originales” en griego y en latín pasaron por diversos procesos de selección, traducción y revisión “oficiales”. En este sentido, es perfectamente perceptible que el concepto de **caridad**, que estamos tratando de estudiar y entender, haya pasado igualmente por un similar proceso de construcción basado en las interpretaciones realizadas por aquellos encargados de traducir la Biblia³⁹, quienes sin duda alguna, se vieron

39 *Para muestra un botón:* A comienzos de este ensayo se mencionó la existencia de la Biblia *Septuaginta*, siendo este texto la traducción más antigua en griego koiné de la Tanaj. Su nombre refiere al número setenta (70), por lo que se le conoce también como Biblia de los Setenta, es más, su nombre en griego antiguo es ἡ Μετάφρασις τῶν Ἑβδομήκοντα (i metafrasis tîn Evdomíkonta) lo que significa *La traducción de la Septuaginta*; dicho nombre refiere a los supuestamente 72 traductores judíos que trabajaron en este proyecto. Esta historia es descrita en la *Carta de Aristeas*, la cual narra cómo Demetrio de Falero, bibliotecario de Alejandría, solicitó al faraón de Egipto (Ptolomeo II Filadelfo), traducir al griego la ley hebrea, es decir, La Torá; es así como el faraón convencido por Demetrio y decide enviar una embajada con suntuosos regalos a Jerusalén, junto con una comunicación en donde solicita cortésmente al Sumo Sacerdote del Templo, de nombre Eleazar, la elección de *hombres de vida irreproachable, ancianos expertos en la Ley, capaces de traducirla, seis por cada tribu*; de esta forma se describe que *Eleazar eligió a los mejores varones, y por*

influenciados por la existencia de múltiples factores en su vida, tales como creencias, experiencias particulares, formación familiar, estudios, cultura, sociedad, forma de pensamiento, entre otros.

Para comprender mejor lo anteriormente comentado, se trae a colación un hecho particularmente conocido, el cual ha sido un tema de estudio y discusión sobre la forma en que el texto bíblico ha presentado alteraciones como consecuencia del tratamiento de su contenido al *pasar de un idioma a otro*⁴⁰, incluso manifestándose alteracio-

su cultura excelentes, como nacidos de padres prestigiosos, en posesión no sólo de las letras judías; antes bien, se habían dedicado, asimismo, y no a la ligera, a la instrucción helénica. Cabe destacar que la *instrucción helénica* no era extraña para los eruditos judíos, ya que en el período Ptolemaico Jerusalén y Judea a pesar de regidos por Egipto y emplear el griego koiné como lengua franca, gozaban de autonomía de gobierno y religión, tanto así que incluso existía la buena disposición de estudiar la filosofía y lógica griegas. En resumen, La Septuaginta se comenzó a usar principalmente por las comunidades judías que vivían fuera de la región de Judea, es decir, por judíos los helenizados, quienes habían adoptado la cultura griega y el uso del griego koiné como su lengua, en detrimento del arameo y del hebreo bíblico, para finalmente, con el surgimiento del cristianismo, ser empleado por la iglesia cristiana primitiva.

40 En el *Talmud Yerushalmi* o *Talmud de Jerusalén* se indica que los “creadores” de la *Septuaginta* adaptaron la Toráh. Esta adaptación trajo el cambio de la interpretación tradicional hebrea por la estructura del pensamiento griego, la cual no solo era distinta es su posición teológica sino también en la manifestación oral y escrita de su lenguaje, tanto así, que ya desde el comienzo de la traducción bíblica, se ve esta diferencia, a saber, el primer “libro” se titula en hebreo בְּרֵאשִׁית (Be-

nes para evitar situaciones de potencial peligro⁴¹.

reshit) que significa *En el principio*, pero para la mente griega de la época, no podía “titularse” un texto, incluso comenzar un escrito bajo esta expresión, así que se empleó la palabra γένεσις (Génesis), que se entiende en español como *Origen*. Peor suerte presentó la difícil palabra hebrea אֱלֹהִים (Elohim), la cual pasó al griego como θεός (Theos) y fue traído luego al español como Dios, y digo que peor suerte ya que aún hoy en día nuestra concepción occidental de Dios es la del Zeus griego. Como referencia directa se expone algunas interesantes exposiciones de la Megillah 9a del Talmud: 9a:12 “Y escribieron para él: Dios creó en el principio [bereshit], invirtiendo el orden de las palabras en la primera frase de la Torá que podría malinterpretarse como: “Bereshit creó a Dios” (Génesis 1:1). Lo hicieron para negar a quienes creen en la preexistencia del mundo y a quienes sostienen que hay dos poderes en el mundo: uno es Bereshit, quien creó el segundo, Dios. Y escribieron: Haré al hombre a imagen y semejanza, en lugar de: “Hagamos al hombre a nuestra imagen y semejanza” (Génesis 1,26), ya que de ahí también se podría concluir erróneamente que existen múltiples poderes. y que Dios tiene forma humana. 9a:13 En lugar de: “Y en el séptimo día Dios concluyó Su obra” (Génesis 2:2), que podría haberse entendido como si parte de Su obra se completó en Shabat mismo, escribieron: Y en el sexto día concluyó Su obra. , y descansó el séptimo día. También escribieron: Varón y hembra lo creó, y no escribieron como está escrito en la Torá: “Varón y hembra los creó” (Génesis 5:2), para evitar la impresión de que hay una contradicción entre este versículo y el versículo: “Y creó Dios al hombre” (Génesis 1:27), lo que indica que Dios creó a una sola persona. 9a:14 En lugar de: “Venid, bajemos y confundamos allí su lengua” (Génesis 11:7), que indica múltiples autoridades, escribieron en singular: Ven, déjame descender y confundir allí su lengua. Además, reemplazaron el versículo: “Y Sara se rió dentro de sí [bekirba]” (Génesis 18:12), por: Y Sara se rió entre sus parientes [bikroveha]. Hicieron este cambio para distinguir entre la risa de Sara, que Dios criticó, y la risa de Abraham, ante la cual no se registra ninguna reacción. Según el cambio, la risa de Sarah fue ofensiva porque se la expresó a los demás.

41 Comprendiendo la delicada situación en la que se encontraban los sabios que tradujeron la Torah al griego y para evitar posibles represalias en contra de los judíos como con-

Veamos así un ejemplo con lo que ha pasado solamente con una expresión: “Mar Rojo”.

Tomemos solo un pasaje de la biblia y veamos que en español se presenta de la siguiente forma: “*E hizo Moisés que partiese Israel del Mar Rojo...*”⁴², siendo que en la *Tanaj* hebrea aparece fonéticamente así: “*Vayasa Moshe et-Yisra’el miyam-Suf...*”; resulta ser que a pesar de que la palabra hebrea **Yam** refiere efectivamente a un *mar o un cuerpo grande de agua*, la palabra **Suf**, que fue tomada del egipcio, no designa a un color como tal, como lo es en este caso el color rojo⁴³, sino que hace alusión a *junco o caña de papiro*.

Aparece entonces, como tema de debate, que el mencionado pasaje bíblico no necesariamente alude a lo que denominamos actualmente como *Mar Rojo*, sino que más bien corresponde a la designación de una zona geográfica particularmente conocida en los tiempos es los cuales se secuencia de algún mal entendido que pudiera herir susceptibilidades, dada la evidente manifestación de superioridad de la cultura helénica frente a otras culturas o posiciones filosóficas no griegas, El Talmud, Megillah 9b:3 refiere un inteligente cambio dado al texto como la siguiente: *Y en la lista de animales inmundos le escribieron: La bestia de patas cortas [tze’irat haraglayim]. Y no le escribieron: “Y la liebre [arnevet]” (Levítico 11:6), ya que el nombre de la esposa de Ptolomeo era Arnevet, para que no dijera: Los judíos se han burlado de mí y han insertado el nombre de mi esposa en la Torá. Por tanto, no se referían a la liebre por su nombre, sino por uno de sus rasgos característicos.*

42 Éxodo 15:22.

43 En hebreo el color rojo se lee *Adom* (אדום).

comenzaron a narrar los hechos allí ocurridos y por ende no requirieron de una descripción más detallada, pues se pudo haber dado por sentado que el lector del manuscrito o quien escuchaba su lectura, disponía de cierta idea de la localización del sitio, el cual tenía la característica de ser un mar o un lago de juncos. Adicionalmente es posible que los primeros narradores bíblicos pudieron haber supuesto que todos a quienes se dirigía le mensaje, sabían o debían saber que solo en una zona de agua dulce, y no en agua salada, crecen los juncos o papiros, aunque actualmente no todos conozcan este dato.

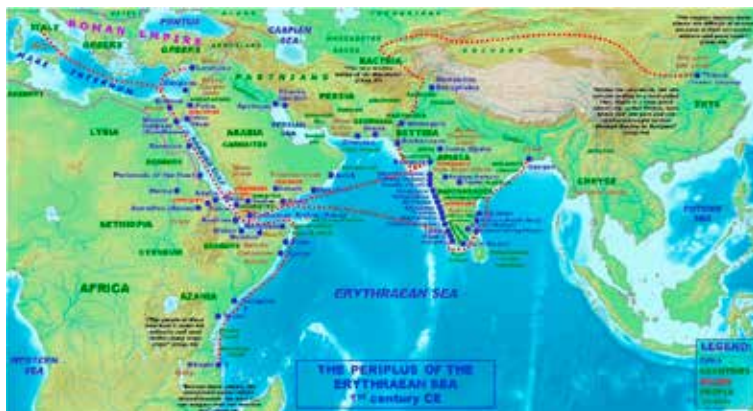
El paso de las generaciones y de los siglos, que presenciaron primero la aparición de la tradición oral y que luego fueron testigos de su asentamiento por escrito, seguramente coadyuvaron a la pérdida de la noción de la ubicación exacta del lugar de los hechos relatados, pero este factor permitió a su vez elevar el pensamiento y desarrollar la comprensión de que lo importante de la tradición no es necesariamente la fidelidad o exactitud de la descripción de una zona geográfica, sino que lo verdaderamente relevante de la “historia” es el mensaje y el simbolismo existente dentro de ella misma.

Todo este “inconveniente” entre “Mar Rojo” Vs “Mar o Lago de Juncos” nace en la *Septuaginta*,

pues en ella se introdujo el término *Erythrà Thálassa* (Ἐρυθρὰ Θάλασσα), es decir, Mar de Eritreo⁴⁴, pero al ser la palabra *erythros* (ἐρυθρός) asociada en griego con el color rojo, la *Vulgata* latina no supo más que traducirla literalmente como *mare rubrum*,

44 El mar de Eritrea o Eritreo era el término con el que se conocía la gran zona marítima que incluía lo que hoy en día es el Mar Rojo, el Golfo Pérsico y el Océano Índico. El mar de Eritreo era empleado para el establecimiento de rutas comerciales que conectaban a Egipto con la India pasando a través de la Península Arábiga y que incluso llegó a conectar con China; igualmente existían rutas que recorrían las costas de África que llegaban hasta lo que hoy es Tanzania. Más que designar al color rojo, el nombre Mar de Eritreo parece provenir de un antiguo relato persa que es comentado por el historiador y geógrafo griego Agatárquidas quien vivió en el siglo II antes de la era común, el cual narra en su obra *En el mar de Eritrea* (*Peri tes Erythras thalasses*) que se encuentra en el libro *Geographi Graeci Minores, Volumen Primun* que: “Había un hombre famoso por su audacia y sus riquezas, llamado Erythras, de raza persa, hijo de Mioxenus... y obtuvo tanta gloria por las cosas realizadas entre la gente común, que todos en nuestra época llaman a ese mar de tamaño infinito, Eritrea” y termina dicha exposición con lo siguiente: “...(porque la diferencia es grande **Erythrathálattan**/Ἐρυθρὰθάλατταν o **thálattan erythrán**/θάλατταν ἐρυθράν; porque el primero significa el hombre que domina el mar, el segundo denota el rojo del agua) ... Pero la explicación basada en el color del nombre es falsa (pues el mar no es rojo), pero la otra, repetida por un hombre que allí reina, es verdadera, como da crédito la narración persa.”. Al nombrar al mar de Eritreo en el pasaje bíblico, se puede especular razonablemente que los traductores originales del hebreo al griego koiné, no conocían la ubicación exacta de donde se presentaron dichos sucesos por haber pasado más de 500 años, por ende, no es de extrañar que hayan decidido dar el nombre general de la zona en que pudo haber pasado la historia.

MAPA DEL PERIPLO DEL MAR ERITREO



Visión moderna del *Periplo del mar Eritreo* en donde se aprecia la extensión del mar Eritreo.

MAPAMUNDI DE PTOLOMEO



Reconstrucción en latín de la obra *Geographia* de Claudio Ptolomeo cuya versión original en griego data del s. II de la era común y de la que no se han hallado ejemplares.

pasando luego a la Biblia del Oso⁴⁵ como *mar bermejo* y encontrándose finalmente en nuestra actualidad como *Mar Rojo*, sin embargo, es interesante encontrar en la historia de las traducciones bíblicas, que el teólogo reformista inglés John Wycliffe, en el año de 1382, lo tradujo al *inglés medio*⁴⁶ como *reed sea*, encontrándose de forma similar en la alemana “Biblia Luterana” de 1545, así como en el resto de expresiones de este idioma, como *schilfmeer*, es decir, mar de juncos, ya que tanto *reed* en inglés como *schilf* en alemán, son las palabras empleadas para designar al junco o caña.

45 Traducción al castellano por Casiodoro de Reina publicada en 1569, la cual se tiene como la primera traducción completa al castellano de la Biblia tomando como referencias al texto masorético, la Biblia en latín *Veteris et Novi Testamenti nova translatio* y la Biblia de Ferrara usada por judíos sefardíes. A pesar de esto, la primera Biblia al castellano y primera Biblia en un idioma distinto al latín fue la llamada Biblia Alfonsina de 1280 que fue una traducción directa de la Vulgata.

46 El inglés medio es la forma de la lengua inglesa desde el siglo XI hasta el siglo XV de la era común que se fue desarrollando hasta el actual idioma inglés.

Caridad = Tzedaká, un precepto hebreo

Luego de las observaciones realizadas, ¿Cómo no pensar definitivamente que el universo de traductores de los manuscritos bíblicos se vieron afectados por su asociación cultural, religiosa, tiempo histórico e idiomática?, por ende, es importante tener presente que esos escritos bíblicos “originales” en griego y latín nacieron como traducciones de la *Tanaj* hebrea, con visiones griegas y latinas, con juicios de valor griegos y latinos, en consecuencia, realizar una aproximación al pensamiento hebreo sobre lo que es la **caridad**, es justo y necesario comprenderla aún más.

La **Caridad** es la usual traducción del hebreo **Tzedaka** (צדקה), el cual designa a un precepto bíblico judío⁴⁷ considerado con un valor equivalente al de todos los preceptos establecidos⁴⁸ en el mundo, y que fueron instruidos al Hombre por Dios.

Tzedaka es un precepto que viene ligado a una promesa hecha por la Divinidad al Hombre, en

47 Es decir, es ley.

48 El precepto bíblico se denomina Mitzvá (y en plural Mitzvot) y significa mandamiento. Estos mandamientos o preceptos son mucho más que los “10 mandamientos” usualmente conocidos, los cuales son considerados como un resumen general de los 613 mitzvot en la Toráh (bíblicos) y los 7 mitzvot rabínicos. En otros términos, de los “10 mandamientos originales” se desprenden los otros mandamientos.

la cual establece que, si se da de corazón o mano abierta, se recibirá de vuelta en abundancia; Aquella persona que da alegremente de corazón, es decir, que entiende en el acto que realiza, “puede verle”⁴⁹, sin embargo, **tzedaka** es un concepto mucho más amplio que lo que conocemos hoy día como **caridad**, pues la traducción y la estructura de pensamiento hacen que lamentablemente se pierdan algunos aspectos de lo grande que puede llegar a significar, grande como el amor de la Divinidad o ágape.

Tzedaka es la obligación de asistencia de todos los miembros de la comunidad para con aquellos de sus miembros que se encuentran en un estado de limitación económica, de salud y hasta espiritual. Este precepto es incluso de obligatorio cumplimiento hasta para el más pobre de sus miembros, ya que es siempre posible que pueda existir una persona aún más necesitada que el más pobre de los pobres.

Puede que el pobre necesite de la asistencia del rico, pero también sucede que el rico puede necesitar de la asistencia del pobre⁵⁰, La Divinidad sabe lo que

49 “Ver” a La Divinidad.

50 Viernes al final del día, a las afueras de una heladería habían 2 niños vendiendo chupetas, el mayor toca 3 veces el hombro izquierdo del hombre sentado y le pregunta: ¿Quiere comprar chupetas?; el hombre responde afirmativamente y saca su billetera... Son 7 por un dólar! expone el niño mayor. El hombre le da el billete y reparte las 7 chupetas justamente por la cantidad de niños que habían junto a él, quienes con sus padres, estaban reunidos. Los 2 niños de las chupetas pasaban una y otra vez

hace, los Hombres tratan de intuir SU voluntad.
El Libro de Levítico al que se le llama *Vaykra*⁵¹ en hebreo, nos aproxima a esta obligación, mandamiento, precepto, *mitzvot*, (el nombre que se le quiera dar), que no es más que la voluntad de la Divinidad comentada como un consejo para nosotros, veamos:

Levítico 25:35 (Vaykra Hebreo)

Latín:

Si attenuatus fuerit frater tuus, et infirmus manu, et susceperis eum quasi advenam et peregrinum, et vixerit tecum.

frente al mostrador de la heladería, contando su dinero que no les alcanzaba para un ansiado helado, luego sentados en el borde de la acera, el hombre se les acerca y pregunta si quería un helado; Gracias!, dicen los 2, así en el mostrador y pidieron el helado que cada uno quiso, el menor sonría todo el tiempo con sus ojos llenos de la ingenuidad que pierden los adultos y que tanto añoran. Finalmente con su helado listo para el disfrute, el hombre le preguntó al menor: ¿Cómo te llamas?, el niño de la sonrisa respondió: Isaac!... Agradecido, el hombre le comentó: recuerda que tu nombre significa el Que Ríe! Eres como tu nombre! Que Dios te bendiga y te Guarde!. Entonces ¿Quién hizo Tzedaka? El hombre hizo un mejor mundo para los 2 niños en ese momento, pero esos niños hicieron seguramente un mejor mundo para el hombre por el resto de su vida.

51 Vaykra significa “Y llamó”, es la palabra con la cual comienza el tercer libro de la Toráh en donde se lee que *Y llamó El Eterno a Moisés*.

Castellano:

Y cuando tu hermano empobreciere, y se acogiere a ti, tú lo ampararás: como peregrino y extranjero vivirá contigo.

Fonética Hebrea:

Veji yamuj ajija umatah yado imaj vehejezakta bo ger vetoshav vajay imaj.

Es de apreciar igualmente que desde el primer libro del texto bíblico, a saber el Génesis o *Beres-hit*⁵² hebreo, se presenta un primer acto *caritativo* que parte de la misma Divinidad y que va dirigido al Hombre (dirigido como acto de amor y acto de enseñanza), luego de que este entrara en un estado de conciencia de su existencia material, “verse desnudo” y sentirse desprotegido.

**Génesis 3:21
(Bereshit Hebreo)**

Latín:

Fecit quoque Dominus Deus Adae et uxori ejus tunicas pelliceas, et induit eos.

Castellano:

Y El Señor Dios hizo al hombre y a su mujer túnicas de pieles, y vistiólos.

52 Bereshit es la primera letra de la Toráh y el nombre del primer “libro” de esta. Significa literalmente “En el principio”.

Fonética Hebrea:

*Vaya's Adonay Elohim le-Adam ule-ishtó kotnot
or vayalbishem.*

Sin embargo, en el libro de Deuteronomio o *Devarim*⁵³ en hebreo, es en donde ya es evidente una clara cita sobre el principio y/o virtud de la **cari-
dad/tzedaka** aunque no se mencione de forma específica dicha palabra.

Deuteronomio 15:7-11 (Devarim Hebreo)

Latín:

*Si unus de fratribus tuis, qui morantur intra portas
civitatis tuae in terra quam Dominus Deus tuus
daturus est tibi, ad paupertatem venerit, non obdu-
rabis cor tuum, nec contrahes manum,
sed aperies eam pauperi, et dabis mutuum, quo eum
indigere perspexeris.*

*Cave ne forte subrepat tibi impia cogitatio, et dicas
in corde tuo: Appropinquat septimus annus remis-
sionis: et avertas oculos tuos a paupere fratre tuo,
nolens ei quod postulat mutuum commodare: ne cla-*

⁵³ Devarim es la palabra hebrea para “palabras”, hace referencia a palabras que se hablan pero que no que se escriben y a entender palabras de tradición oral. El título del Libro como Devarim, que conocemos como Deuteronomio, hace referencia a la frase con la cual comienza el texto: Estas son las palabras que habló Moisés a todo Israel.

met contra te ad Dominum, et fiat tibi in peccatum. Sed dabis ei: nec ages quippiam callide in ejus necessitatibus sublevandis, ut benedicat tibi Dominus Deus tuus in omni tempore, et in cunctis ad quae manum miseris.

Non deerunt pauperes in terra habitationis tuae: idcirco ego praecipio tibi, ut aperiās manum fratri tuo egeno et pauperi, qui tecum versatur in terra.

Castellano:

Cuando haya en medio de ti menesteroso de alguno de tus hermanos en alguna de tus ciudades, en la tierra que el Señor tu Dios te da, no endurecerás tu corazón, ni cerrarás tu mano contra tu hermano pobre, Sino abrirás a él tu mano liberalmente, y en efecto le prestarás lo que necesite.

Guárdate de tener en tu corazón pensamiento perverso, diciendo: Cerca está el año séptimo, el de la remisión, y mires con malos ojos a tu hermano menesteroso para no darle; porque él podrá clamar contra ti a Jehová, y se te contará por pecado.

Sin falta le darás, y no serás de mezquino corazón cuando le des; porque por ello te bendecirá Jehová tu Dios en todos tus hechos, y en todo lo que emprendas. Porque no faltarán menesterosos en medio de la tierra; por eso yo te mando, diciendo: Abrirás tu mano a tu hermano, al pobre y al menesteroso en tu tierra.

Fonética Hebrea:

Ki-yihyeh veja evyon me'ajad ajeyja be'ajad she'areyja be'artseja asher-Adonay Eloheyja noten laj lo te'amets et-levaveja velo tikpots et-yadeja me'ajija ha'evyon.

Ki-fatoaj tiftaj et-yadeja lo veba'avet ta'avitenu dey majsoro asher yejsar lo.

Hishamer leja pen-yihyeh davar im-levaveja vliya'al lemor karvah shnat-hasheva shnat hashmitah vera'ab eyneja be'ajija ha'evyon velo titen lo vekara alejja el-Adonay vehayah veja jet.

Naton titen lo velo-yera levaveja betitja lo ki biglal hadavar hazeh yevarejeja Adonay Eloheyja bejlo-ma'aseja uvejol mishlaj yadeja.

Ki lo-yejdal evyon mikerev ha'arets al-ken anoji metsaveja lemor patoaj tiftaj et-yadeja le'ajija la'an-yeja ule'evyonja be'artseja.

Luego de lo expuesto, es posible inferir que la **caridad / tzedaka** es ciertamente una expresión de solidaridad y *deseo de reparar al mundo* (Tikún Olam), en otras palabras, es el interés del Hombre por ejercer la justicia social para así cambiar las situaciones producidas por la crueldad, el egoísmo, la avaricia, la ignorancia y demás sentimientos o actos que alejan al Hombre de la bondad y que terminan endureciendo su corazón⁵⁴,

54 Endurecer el corazón es una acción que puede interpretarse como aquella que hace o produce la incapacidad de escuchar a los demás, sobre todo de aquellos en estado de necesidad,

siendo el corazón duro en el hombre el origen de lo que denominamos maldad, por ende la maldad no es un “deseo” de La Divinidad, sino una creación material del Hombre extremadamente egoísta.

Entonces la **tzedaká** expande la solidaridad a la justicia, a lo recto; hacer justicia no es algo extraordinario, sino que lo natural es hacer lo correcto, lo bueno y deseable. Ciertamente el Hombre puede escoger entre hacer lo bueno y hacer lo malo, pero en lo profundo del corazón del Hombre, a pesar de su tendencia al materialismo, puede intuir que él y la Divinidad son socios en la Creación y que la armonía de la existencia en el mundo se origina precisamente en lo bueno; pero hacer lo bueno por simple obligación no genera bondad sino superficialidad con consecuencias no deseables, sino que hacer lo bueno por ser intrínsecamente bueno y por amor a la misma bondad es la acción que repara lo roto del mundo y lo roto en el Hombre. En resumen, lo bueno

indefensión o simplemente en una situación de minusvalía frente a quien se endurece. En Éxodo 7:13 se puede leer que *Y el corazón de Faraón se endureció, y no los escuchó, como El Señor lo había dicho*. Lo interesante del “endurecimiento de corazón” de una persona versa en el hecho de que al otorgar La Divinidad el libre albedrío a los Hombres, son estos quienes por su propia voluntad se endurecen o no, y la enseñanza final es que las decisiones en cuanto al tipo de acciones tomadas en el transcurso de la vida conllevan a consecuencias producidas por el mismo Hombre.

de corazón es la herramienta de reparación de los actos desviados de la espiritualidad humana, uniéndose así con las expresiones judías de hacer **teshuvá** (arrepentirse por los actos no correctos y **tefilá** (orar o comunicarse con Dios).

Siendo cónsona con los más altos ideales de la Humanidad, la francmasonería entrega las herramientas para que sus iniciados reflexionen y vuelvan siempre a sus bases para profundizar y extender su visión con el planteamiento de continuas interrogantes. Hoy podemos hacer una muy simple pregunta: ¿Cuál es el símbolo masónico por excelencia de la rectitud?, la respuesta inmediata que viene a la mente es: **La escuadra**. La escuadra es junto al compás unos los símbolos más representativos de la masonería universal, en ella se reúne el ideario superior de la rectitud de la vida del iniciado y su camino a la perfección (que no está exento de la comisión de errores). El iniciado en la francmasonería traza su camino en aras del conocimiento y sabiduría, construye su existencia en el ánimo de revelar la Verdad; contribuye a la construcción de un mejor mundo, a la construcción particular de un mejor ser, renovado y presto para la tarea diaria de la existencia. La simbólica escuadra del obrero de paz es el instrumento fundamental es su proyección a la rectitud moral y aplicación de la justicia en cada uno de sus actos en todos los años de su vida.

Tzedaká es **caridad**, pero **tzedaká** es también justicia social⁵⁵, establecer la justicia en el mundo, no es vano, la raíz de la palabra **tzedaká** es *tzedek*, es decir, justicia o rectitud. Pero este establecimiento de la justicia en el mundo no es la humana, sino Divina, es el mandato del Creador a su “socio” en la creación, a recordar en el texto último indicado en su aparte final, es decir, Deuteronomio 15:11, *“Porque no faltarán menesterosos en medio de la tierra; por eso yo te mando, diciendo: Abrirás tu mano a tu hermano, al pobre y al menesteroso en tu tierra”*.

Entonces, esta justicia que repara el mundo se da por: a) El mundo material en su perfecta imperfección da la posibilidad de aprender que existe la necesidad; b) La Divinidad confía en que el Hombre puede hacer perfecto lo imperfecto; c) La tierra/creación es el elemento en donde el Hombre reina para elevarse espiritualmente y comprender la in-

55 La justicia en Grecia se conocía como *Dike* (Δίκη), siendo una de las diosas de la naturaleza castigaba compensaba la injusticia y recompensaba la virtud, dando así orden y armonía al mundo, siendo empleado en el ámbito jurídico y moral de las *polis* griegas. Para Roma, la justicia era *Iustitia* sobre la cual Cicerón en su obra *De officiis* (Sobre los deberes) manifestaba que era *la primera de las virtudes* y que era *la única virtud por la que los hombres son llamados buenos* (**ex qua una uirtute uiri boni appellantur**). Posteriormente Ulpiano dejaría el legado por el cual conocemos a la justicia *como la constante y perpetua voluntad de dar a cada uno lo que le corresponde* (**iustitia est constans et perpetua voluntas ius suum cuique tribuens**).

mensidad del amor al desprenderse de elementos materiales que otros necesiten (en su justa medida).

Deuteronomio 16:20 (Devarim Hebreo)

Latín:

Iuste quod iustum est persequeris: ut vivas, et possideas terram, quam Dominus Deus tuus dederit tibi.

Castellano:

La justicia, la justicia seguirás, para que vivas y heredes la tierra que El Señor tu Dios te da.

Fonética Hebrea:

Tsedek tsedek tirdof lema'an tijyeh veyarashta et-ha'arets asher-Adonay Eloheyja noten laj.

Resaltado propio

Ahora bien, se intuye la presencia de **caridad/ tzedaká** de los textos, pero ¿Se encuentra expresamente la palabra **tzedaká** el Volumen de la Ley Sagrada? La respuesta es afirmativa, puesto que aparece en el mismo libro de Deuteronomio.

Lo interesante es que **tzedaká** hace su presencia en un acto de un acto de justicia social, cuando se refiere al caso de un pobre o necesitado que toma prestado de una persona con mayores recursos económicos un dinero y entrega como fianza o garantía de su devolución lo único que tiene, es decir, con lo que cuenta para “cubrirse en la noche”, enseñando que, sería un acto perverso que al llegar esa “noche” no se le devolviera la fianza, pues el frío de podría

quitarle la vida y por ende el prestamista sería un “asesino de su hermano”. El acto de devolver la fianza, por ser lo único que tiene la persona en necesidad, es un acto de *justicia*, de *caridad*, es **tzedaká**.

Deuteronomio 24:13 (Devarim Hebreo)

Latín:

Sed statim reddes ei ante solis occasum: ut dormiens in vestimento suo, benedicat tibi, et habeas justitiam coram Domino Deo tuo.

Castellano:

Sin falta le devolverás la prenda cuando el sol se ponga, para que pueda dormir en su ropa, y te bendiga; y te será justicia delante del Señor tu Dios.

Fonética Hebrea:

Hashev tashiv lo et-ha'avot kevo hashemesh veshajav besalmato uverajeka uleja tiheyeh tsedakah lifney Adonay Eloheyja.

Resaltado propio

La intención del precepto de la **tzedaká** es poder otorgar a los más necesitados de medios dignos de solventar o aliviar su situación, sin tener que colocarle en una situación indecorosa o en contra de la moralidad (como el robo, el hurto o incluso, como menciona el poema “la mejor oración”, empujar al

lupanar). Sin embargo **tzedaká** no es la **caridad** en el sentido de dar simple asistencia económica o emocional, incluso más allá de lo que “me toca” porque se es bueno y filantrópico, sino porque es el cumplimiento del deber de hacer que el mundo sea un lugar más justo y mejor para todos es la consecuencia de la oportunidad provechada de repartir parte de lo que tiene a los demás.

Y te salvará de la muerte

Palabras atribuidas del rey Salomón en el Libro de Proverbios⁵⁶, *más la tzedaká*⁵⁷ *salvara de la muerte*. Resulta que el pequeño acto de caridad puede servir para “salvar una vida”, no necesariamente en el sentido estricto de evitar le muerte física, si no que al dar, quien recibe puede levantarse de su situación carencia y renovarse, Quien salva una vida es salvar al mundo entero⁵⁸. No practicar la **caridad**, la **tzedaká** deja al mundo sin esperanza y llevo de egoísmo.

Pero, ¿cómo contribuir de forma práctica a un mundo más justo y mejor? ¿Cómo se concibe la **caridad/tzedaká** en el pensamiento judío? Moisés Maimónides⁵⁹ estableció diversos niveles de **tzedaká** o dar, que aunque uno más elevado que otro, no implica que sean menos meritorios, entonces, los niveles del dar serían:

1. Dar a alguien un préstamo y dejar que lo devuelva.
2. Dar anónimamente, de una forma en la

56 Libro de Proverbios/Misheli 10:2

57 Traducido como *la justicia*.

58 Talmud, Mishná 4:5

59 Babí Moshe ben Maimón, Rambam, conocido como Maimónides, nació en la ciudad de Córdoba el 30/03/1138 y falleció en El Cairo el 12/12/1204. Judío sefardí, filósofo, médico, astrónomo, teólogo, rabino. Es considerado uno de los mayores estudiosos de la Toráh que en tiempos de la época medieval incluso se convirtió en referencia filosófica y científica para los musulmanes.

que no sepas quién es el que se beneficia.

3. Dar anónimamente, pero de una forma en la que sabes a quién le estás dando.
4. Dar de una manera que el que lo recibe sabe quién eres, pero tú no sabes quién lo recibe.
5. Dar antes de que te pidan.
6. Dar después de que te pidan.
7. Dar menos de lo que debes, pero por lo menos hacerlo de buena manera.
8. Dar a regañadientes, excepto que el que lo recibe no sabe que tú lo das con desgana (y si lo sabe, has perdido el mérito de dar).

Esta practicidad permite conectarse con una inspiración superior sobre todo cuando se da con la presencia de un intermediario válido, ya que así el que da no sabrá a quien llegará lo dado, (aunque si sabrá que llegará a quien verdaderamente lo necesite) y el que recibe no sabrá de quien lo recibió. Esta situación permite que el dador no se enorgullezca sobre nadie y receptor no se avergüence ante nadie.

Entendiendo finalmente que la concepción de la Creación del mundo es que La Divinidad lo ha creó para el beneficio y placer del Hombre (no para esclavizarle) y que el deleite del Hombre es el poder alcanzar una relación con la Divinidad, siendo el Hombre mismo el único responsable

de crear y mantener dicha relación, gracias al tesoro del libre albedrío y que este deleite se traduce en *emular a Dios*, quien es el mayor dador de La Creación, es que es fundamental la **tzedaká** para la reparación del mundo.

No es que el mundo sea malvado o que La Divinidad permite la existencia de pobres y necesitados que sufren, sino que es el mecanismo para que exista el receptor para una recompensa, sino ¿Qué podríamos dar si todos tuviéramos todas nuestras necesidades satisfechas? ¿Qué amor, justicia o caridad pudiéramos desarrollar en nuestra comunidad o en nuestros corazones?. No sea que el pobre en monedas, tenga tanto amor para dar, que sea el rico quien necesite de este para ablandar su corazón y así acercarse al entendimiento del amor.

El Dar acerca al Creador, ya que El Eterno no creo al mundo por necesidad sino para dar, entonces la Creación fue hecha para recibir, así el Hombre que se eleva, deja el ánimo de constantemente pedir para recibir sino que finalmente acepta su rol de “socio” de la Creación para dar.

Punto y aparte...

Depositar una pequeña moneda en una bolsa, dar parte de lo que se tiene a quien lo necesita, un consejo, una palabra, una palmada en el hombro, un abrazo... desde lo más pequeño a lo más grande se traduce en un acto de amor, pero es un acto de verdadero amor cuando el corazón del dador está abierto y se manifiesta feliz al contribuir con la disminución las desigualdades del mundo.

Puede que la pieza más pequeña en un bolsillo sea la más grande bendición para el alma más necesitada en la Tierra; el mendrugo de pan se convierte en banquete y la ropa vieja en un traje de la realeza. Hacer lo mejor que se pueda por el amor a lo justo es unirse al Creador. Las pequeñas piezas juntas forman a su vez una pequeña riqueza que alivia la existencia y regenera la vida de aquel que está a punto de perder la esperanza.

Recordemos al mendigo que no tiene que comer cuando nosotros podemos compartir la cena en familia, meditemos en los huérfanos que necesitan amor cuando abracemos a nuestros hijos, pensemos en la viuda que llora a su marido cuando tomemos de la mano a nuestras esposas, reflexionemos sobre los ciegos que no ven al mundo cuando podemos nosotros contemplar las maravilla de la Creación, consideremos a los tullidos que no son

libres de moverse cuando caminemos de un lugar a otro, pensemos en los gibosos que no pueden mirar al cielo ni contemplar las estrellas.

Pero atención, pues no todo esto no por tristeza ni melancolía, sino para comprender y amar lo creado. Igualmente es materia de reflexión pues como indica El Talmud que Dios llora por dos tipos de personas: una que tiene la habilidad de estudiar Torá y no lo hace, y otro que no puede estudiar Torá pero lo hace de todas formas. ¿Qué puede significar esto?

Pues la primera es fácil, es triste que aquel que tiene la habilidad de estudiar no lo hace, pero es igualmente triste que aquel que puede ayudar a los demás en situación de desamparo no lo haga y se separe del mundo porque debe procurar hacer otras actividades “más importantes”; este último no escucha la voluntad de Dios para hacer un mundo mejor al entregarse a sus deseos personales creyendo que está haciendo lo bueno, pero resulta no hay cosa mejor que hacer justicia en el momento que se deba hacer y a quien se deba hacer, haciendo que la voluntad de Dios sea la propia.

Dijo así el poeta: *Los masones oramos al Señor Infinito, sembrando en la Limosna la mejor oración.* Los masones tienen un llamado en función de su propia condición, el llamado de la conciencia para que la caridad sea realmente un elemento reparador de

un mundo de desigualdades. Es deber ser contribuyentes activos, socios partícipes en los asuntos de la Creación, porque decir sin hacer, es la nada, porque nadie se compra un traje para dejarlo guardado en el armario.

La mejor oración es accionar sin perder el tiempo, es ser diligentes, permitiendo que al final del camino podamos sonreír sabiendo que dimos el mejor esfuerzo para que nuestro mundo y el mundo de los demás sea el mundo de la Paz.

Barquisimeto, 20 de Septiembre de 2024

Contenido

Breve presentación	7
Estudios masónicos del siglo XXI: caritas caritas est	9
El periplo de una palabra a través del tiempo	9
Un canto masónico a la caridad	10
Para “entender” a la caridad	13
La caridad griega	23
Más que una virtud	32
¿Solo una pieza de plata?	40
Hablando del óbolo	48
Referencia en el nuevo testamento a la acción de gracias o eucaristía	53
El periplo de la traducción	54
Caridad = tzedaká, un precepto hebreo	62
Y te salvará de la muerte	75
Punto y aparte...	78

Este libro fue diseñado y exportado para su publicación en AMAZON por SULTANA DEL LAGO EDITORES, en los talleres gráficos del poeta Luis Perrozo Cervantes, en Maracaibo, estado federal del Zulia, en el continente americano, del planeta tierra; a los 18 días del mes de octubre de 2024, el mismo día pero del año 1942, en que naciera Douglas Gutiérrez Ludovic nació en Maracaibo. Licenciado en letras (LUZ, 1964), profesor universitario, escritor (poeta, cuentista, ensayista) e investigador. Realizó postgrado en la Universidad Complutense de Madrid (1982). Poeta del maracuchismo-leninismo (1974), que contribuyó a reivindicar el lenguaje coloquial de Maracaibo. En su juventud, formó parte de la Asociación de Estudiantes de Letras (AEL). Docente de la Universidad del Zulia, llegó a ser director de la Escuela de Letras (1974-1975 y 1978-1981). Obtuvo el premio de poesía Alarico Gómez (Ciudad Bolívar, 1975) y fue presidente de la Asociación de Escritores del Zulia, en un período de transición (1992).